叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彗星及其他诗篇(the Comet, And Other Verses) 000001

2. 彗星及其他诗篇(the Comet, And Other Verses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彗星及其他诗篇(The Comet, and Other Verses)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn]	['spelɪŋ]	, [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]	[ˌhaɪfəˈneɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	[riˈteind]	[ɪkˈsept]	[ɪn]
Variations	**in**	**spelling**	**,** **punctuation**	**and**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**except**	**in**
变体	在	拼写	, 标点	和	连字符	有	到过	保留	除了	在

['ɑːbviəs]	['keɪsɪz][ʌv; əv]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erər]	;
obvious	**cases**	**of**	**typographical**	**error**	**;**
明显的	案例	的	印刷	错误	;

除明显的印刷错误外，拼写、标点和连字符方面的变化均予以保留;

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[wɜːrdz][hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[mɑːrkt]	['ʌndəˌlaind][ɪn][ðə; ði][tekst]	:
the	**following**	**words**	**have**	**been**	**corrected**	**and**	**marked**	**underlined**	**in**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	字	有	到过	已更正	和	标记	下划线	在	这	文本	:

文中已更正并用下划线标出以下单词:

[peɪdʒ]	-	:	"	[sprɪt]	"	-	-	>	"	['spɪrɪts]	"
Page	**10**	**:**	**"**	**sprits**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**spirits**	**"**
页	-	:	"	烈酒	"	-	-	>	"	烈酒	"

第10页：“精神”-->“精神”

"	[ˌevər'mɔːr]	"	-	-	>	"	[ˌevər'mɔːr]	.
"	**evermore**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**evermore**	**.**
"	越来越	"	-	-	>	"	越来越	.

“永远” --> “永远。

"	[peɪdʒ]	-	:	"	-	"	-	-	>	"	[dɪsɛndɪθ]	"
"	**Page**	**26**	**:**	**"**	**decendeth**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**descendeth**	**"**
"	页	-	:	"	-	"	-	-	>	"	下降	"

“第 26 页："decendeth" --> "descendeth"

"	-	"	-	-	>	"	['ɔːtəm]
"	**Autnmn**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**Autumn**
"	-	"	-	-	>	"	秋天

"Autnmn" --> "Autumn

"	[peɪdʒ]	-	:	"	-	"	-	-	>	"	[ðə; ði]
"	**Page**	**31**	**:**	**"**	**thé**	**"**	**-**	**-**	**>**	**"**	**the**
"	页	-	:	"	-	"	-	-	>	"	这

第 31 页：“thé” --> “the

"	[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
"	**[**	**Pg**	**1**	**]**
"	[	页	1	]

[第 1 页]

[ðə; ði]	['kɑːmɪt]
THE	**COMET**
这	彗星

彗星

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] [və:siz]
OTHER VERSES
其他 诗句

其他诗句

[baɪ] ['ɜ:rvɪŋ] ['saidni] [di:s]
By IRVING SIDNEY DIX
经过 欧文 西德尼 迪克斯

作者：欧文·西德尼·迪克斯

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [sku:l] [meit] ['wɪljəm] ['mɔ:rgən] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
To the Memory of my school mate William Morgan who was drowned in the
到 这 记忆 的 我的 学校 伴侣 威廉 摩根 WHO 曾是 溺水 在 这
['deləwɛə] .
Delaware .
特拉华州 .

谨以此纪念我的同学威廉·摩根，他不幸在特拉华河溺水身亡。

[pres] [ʌv; əv] [mʌnz] [rɪ'vju:] ['kɑ:rbənˌdeɪl] , ['penə] .
Press of Munn's Review Carbondale , Penna .
按 的 蒙恩的 审查 卡本代尔 , 佩纳 .

宾夕法尼亚州卡本代尔市芒恩评论出版社。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dər]
With the Reader
和 这 读者

与读者

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔ:rm] ,
It should be stated that some of these verses , in a slightly different form ,
它 应该 是 声明 那 一些 的 这些 诗句 , 在 一个 轻微地 不同的 形式 ,

需要指出的是，其中一些诗句，以略微不同的形式，

[hæv; həv] ['pri:viəsli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['veriəs] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn] ['bɪŋəmtən] , ['skræntən] , [ˌfɪlə'delfɪr]
have previously appeared in various periodicals in Binghamton , Scranton , Philadelphia
有 之前 出现 在 各种各样的 期刊 在 宾厄姆顿 , 斯克兰顿 , 费城
[ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
and New York City ,
和 新的 约克 城市 ,

此前曾在宾厄姆顿、斯克兰顿、费城和纽约市的各种期刊上发表过文章。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ,
but most of them appear here for the first time , and also ,
但 最多 的 他们 出现 这里 为了 这 第一的 时间 , 和 还 ,

但他们中的大多数人都是首次在此亮相，而且，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['stænzə] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n]
perhaps it should be mentioned that some of these stanzas were written
也许 它 应该 是 提及 那 一些 的 这些 诗节 是 书面
['dʊrɪŋ] [maɪ] [sku:l] [deɪz] .
during my school days .
期间 我的 学校 天 .

或许应该提一下，其中一些诗节是我在学生时代创作的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [sɪns] [ðə; ði]
However , **the** **majority** **of** **the** **following** **verses** **have** **been** **composed** **since** **the**
然而 , 这 多数 的 这 下列的 诗句 有 到过 由 自从 这
['fɔ:rmər] ['bʊklət] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
former **booklet** **was** **published** **.**
以前的 小册子 曾是 已发布 .

然而，以下大部分诗句都是在前一本小册子出版之后创作的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [helpt] [tu:; tə] [si:] ,
And **if** **in** **any** **way** **you** **have** **been** **helped** **to** **see** **,**
和 如果 在 任何 方式 你 有 到过 帮助 到 看 ,

如果你因此获得了任何帮助，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] ['kʌntri] " [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪz]['nevər] ['si:sɪŋ] ,
that **even** **here** **in** **this** **rugged** **country** **"** **the** **poetry** **of** **earth** **is** **never** **ceasing** **,**
那 甚至 这里 在 这 崎岖 国家 " 这 诗 的 地球 是 绝不 停止 ,

即使在这片崎岖的土地上，“大地的诗意也永不停歇”，

" [haʊ'evər] [ru:d] [maɪ][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ,
" **however** **rude** **my** **interpretation** **of** **it** **may** **seem** **to** **the** **critical** **,**
" 然而 粗鲁的 我的 解释 的 它 可能 似乎 到 这 批判的 ,

然而，尽管我的解读在批评者看来可能显得粗鲁无礼，

[ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [wɪl] [bi:; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
the **labor** **and** **expense** **of** **publishing** **this** **little** **volume** **will** **be** **fully** **justified** **.**
这 劳动 和 费用 的 出版 这 小的 体积 将要 是 完全 合理的 .

出版这本小册子的劳动和费用将完全物有所值。

['ɜ:rvɪŋ] [di:s] .
Irving **Dix** **.**
欧文 迪克斯 .

欧文·迪克斯。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði]['kɑ:mɪt]['sɛvən]
The **Comet** **7**
这 彗星 7

彗星7号

['wɑ:ʃɪŋtən] [eɪt]
Washington **8**
华盛顿 8

华盛顿8号

[ðə; ði][stɔ:rm] -
The **Storm** **10**
这 风暴 -

风暴10

['dʒɪm] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] -

Jim	,	the	Newsboy	11
吉姆	,	这	报童	-

报童吉姆 11

[mɑːrtʃ] [wɪnd] [bloʊ] -

March	Wind	Blow	12
行进	风	吹	-

三月风吹拂 12

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	Rime	of	the	Raftmen	13
这	韵脚	的	这	木筏工	-

《筏夫之歌》13

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['elədʒi] -

A	Child's	Elegy	16
一个	孩子的	挽歌	-

孩子的挽歌 16

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] -

Dreaming	of	the	Delaware	17
做梦	的	这	特拉华州	-

梦见特拉华17

['nɔːmə] -

Norma	18
诺玛	-

诺玛 18

[plænt][ə; eɪ] [triː] -

Plant	a	Tree	21
植物	一个	树	-

种一棵树 21

[meɪd][ʌv; əv] - -

Maid	of	Shehawken	21
女佣	的	-	-

希霍肯少女号 21

[tuː; tə][ðə; ði] ['deləwɛə] -

To	the	Delaware	22
到	这	特拉华州	-

致特拉华州 22

['stɑːrlaɪt] [leɪk] -

Starlight	Lake	24
星光	湖	-

星光湖 24

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] -

An	Inquiry	25
一个	询问	-

调查25

[twɪn] [leɪk] -

Twin	Lake	26
双	湖	-

双湖 26

[ðə; ði][mæn] [huː] [swɛəz] -

The	Man	Who	Swears	27
这	男人	WHO	发誓	-

爱骂脏话的男人 27

[ðə; ðiː] [glen] -
The **Glen** **28**
这 格伦 -

格伦28

[hoʊp] -
Hope **30**
希望 -

希望30

[laɪnz] [tuː; tə] ['laɪəz] -
Lines **to** **Liars** **31**
线条 到 说谎者 -

致骗子们的信条 31

['fuːlɪŋ] -
Fooling **32**
愚弄 -

愚弄32

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[ðə; ðiː] ['kɑːmɪt] — - [sents]
The **Comet** **—** **15** **cents**
这 彗星 — - 分

彗星——15美分

[ðə; ðiː] ['saɪlənt] [laɪf] — - [sents]
The **Silent** **Life** **—** **15** **cents**
这 沉默的 生活 — - 分

寂静的生活——15美分

[bəuθ] ['buklits] — - [sents]
Both **Booklets** **—** **25** **cents**
两个都 小册子 — - 分

两本小册子——25美分

[ðiːz] ['buklits] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ventʃər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]
These **booklets** **are** **not** **published** **as** **a** **financial** **venture** **—** **they** **are** **likely** **to**
这些 小册子 是 不是 已发布 作为 一个 金融的 风险投资 — 他们 是 可能 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
be **a** **failure** **in** **this** **direction** **,**
是 一个 失败 在 这 方向 ,

这些小册子的出版并非出于商业目的——它们很可能不会以此为目的而取得成功。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [kɔːst] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə'loʊn] ['iːkwəlz] [ðə; ðiː] ['selɪŋ] [praɪs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]
for **the** **cost** **of** **printing** **alone** **equals** **the** **selling** **price** **,** **on** **account** **of** **the**
为了 这 成本 的 印刷 独自的 等于 这 销售 价格 , 在 帐户 的 这
[smɔːl] ['nʌmbər] ['ɪʃuːd] ,
small **number** **issued** **,**
小的 数字 发布 ,

由于发行量少，仅印刷成本就等于售价。

['oʊnli] - ['kɑ:piz] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] .

only	250	copies	,	and	fifty	copies	are	not	for	sale	.
仅有的	-	副本	,	和	五十	副本	是	不是	为了	销售	.

只有 250 册，其中 50 册不出售。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [laɪf] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɪn] - ,

Five	hundred	copies	of	the	Silent	Life	were	printed	in	1907	,
五	百	副本	的	这	沉默的	生活	是	打印	在	-	,

1907年，《沉默的生活》印刷了500册。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left]['oʊnli] - ['kɑ:piz][fɔ:r; fər] [seɪl] .

and	I	have	left	only	160	copies	for	sale	.
和	我	有	左边	仅有的	-	副本	为了	销售	.

我只剩下 160 册待售了。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['kɑ:mɪt] " ['dʊrɪŋ]

I	desire	to	dispose	of	these	and	the	small	edition	of	"	The	Comet	"	during
我	欲望	到	处置	的	这些	和	这	小的	版	的	"	这	彗星	"	期间

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

the	present	year	,
这	展示	年	,

我希望在今年内处理掉这些书籍以及小批量发行的《彗星》杂志。

[soʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['bʊklət] ([kən'teɪnɪŋ] ,

so	that	another	booklet	(	containing	,
所以	那	其他	小册子	(	包含	,

因此，另一本小册子（包含，

[aɪ][hoʊp] [stɪl] ['betər] [mə'tɪrɪəl]) [meɪ] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - .

I	hope	still	better	material	)	may	be	issued	during	the	year	of	1911	.
我	希望	仍然	更好的	材料	)	可能	是	发布	期间	这	年	的	-	.

我希望在 1911 年能够出版更好的作品。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][send] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['buklits] [tu:; tə][ðer; ðər]

To	those	who	may	wish	to	send	copies	of	either	of	these	booklets	to	their
到	那些	WHO	可能	希望	到	发送	副本	的	任何一个	的	这些	小册子	到	他们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

对于那些希望将这两本小册子副本寄送给朋友的人：

[ˌðer'baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:fər] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv]

thereby	assisting	in	the	disposal	of	this	edition	,	the	following	offer	will	be	of
从而	协助	在	这	处理	的	这	版	,	这	下列的	提供	将要	是	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

为了帮助处理这一版本，以下优惠活动值得关注。

[ten] ['kɑ:piz] , [ə'sɔ:rtɪd] [tu:; tə][su:t] — $1 . - .

Ten	copies	,	assorted	to	suit	—	$1	.	00	.
十	副本	,	各种各样的	到	套装	—	$1	.	-	.

十份，种类繁多，任您挑选——1.00 美元。

[ə'dres] :

Address	:
地址	:

地址：

['ɜ:rvɪŋ] [diːs] ,

Irving	Dix	,
欧文	迪克斯	,

欧文·迪克斯

- ,
Shehawken ,
- ,

希霍肯

[weɪn] [ˌsiː ˈoʊ] . ,
Wayne Co . ,
韦恩 合作 . ,

韦恩县

[ˈpenə] .
Penna .
佩纳 .

宾夕法尼亚州。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈfɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪlnəs] ,
A few years ago , while recovering from an illness ,
一个 很少 年 前 , 尽管 恢复中 从 一个 疾病 ,

几年前，在从一场疾病中恢复期间，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [laɪnz][ɑːn] ['kʌntri] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
I conceived the idea of writing some reminiscent lines on country life in the
我 构思 这 主意 的 写作 一些 令人怀念的 线条 在 国家 生活 在 这
[weɪn] ['haɪləndz] .
Wayne Highlands .
韦恩 高地 .

我萌生了写一些关于韦恩高地乡村生活的回忆诗的想法。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [prə'duːst] [sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] ['kʌpləts]
And during the interval of a few days I produced some five hundred couplets
和 期间 这 间隔 的 一个 很少 天 我 生产 一些 五 百 对句
,
,
,

在短短几天内，我创作了大约五百首对句。

— [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] , [sʌm; səm][bæd][ænd; ənd] ['meni] [ɪn'dɪfrənt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [spiːd] [wʊd]
— a few good , some bad and many indifferent — and such speed would
— 一个 很少 好的 , 一些 坏的 和 许多 冷漠 — 和 这样的 速度 会
[ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] .
of necessity invite the indifferent .
的 必要性 邀请 这 冷漠 .

——其中一些是好的，一些是坏的，还有很多是漠不关心的——而这样的速度必然会招致漠不关心的人。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
A portion of these lines were published in 1907 .
一个 部分 的 这些 线条 是 已发布 在 - .

这些诗句的一部分发表于 1907 年。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ri'pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz]
However , I had hoped to revise and republish them , with additions
然而 , 我 有 希望 到 修订 和 重新发布 他们 , 和 新增内容
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] ,
of the same type ,
的 这 相同的 类型 ,

然而，我原本希望对它们进行修订并重新出版，并添加相同类型的内容。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [və:siz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [spend] [ðə; ði]
at a later date as a souvenir volume of verses for those who spend the
在 一个 之后 日期 作为 一个 纪念品 体积 的 诗句 为了 那些 WHO 花费 这
['sʌmər] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [hɪlz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊm] - [fæst][ɪn'hæbɪtənts] .
summer months among these hills — as well as for the home - fast inhabitants .
夏天 几个月 之中 这些 丘陵 — 作为 出色地 作为 为了 这 家 - 快速地 居民 .

之后会出版一本诗集作为纪念册，送给那些在这些山丘间度过夏季的人们，以及那些在家休养的居民。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstitju:tiŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [və:siz] [aɪ][hoʊp][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [bi:; bi]
But in substituting the following collection of verses I hope my judgment will be
但 在 替换 这 下列的 收藏 的 诗句 我 希望 我的 判断 将要 是
[kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [tʃæns] [tu:; tə] [ri:d] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['stænzə] [ʌv; əv][wʌn] ,
confirmed by those who chance to read these simple stanzas of one ,
确认的 经过 那些 WHO 机会 到 读 这些 简单的 诗节 的 一 ,

但我希望，通过替换以下诗句，那些偶然读到这些简单诗节的人能够证实我的判断。

[hu:] —
who —
WHO —

WHO-

" [lʌvz] [nɑ:t][mæn][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [mɔ:r]
" Loves not man the less , but Nature more
" 爱 不是 男人 这 较少的 , 但 自然 更多的

“爱人类丝毫不减，但更爱自然。”

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['intəvju:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sti:l]
From those our interviews , in which I steal
从 那些 我们的 访谈 , 在 哪个 我 偷

从那些采访中，我偷走了

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ,
From all I may be or have been before ,
从 全部 我 可能 是 或者 有 到过 前 ,

从我过去或现在的一切来看，

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd] [fi:l]
To mingle with the Universe and feel
到 交融 和 这 宇宙 和 感觉

与宇宙融合，感受

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [nɛə] [ɪk'spres] , [jet] ['kænɑ:t][ɔ:l] [kən'si:l] .
What I can ne'er express , yet cannot all conceal .
什么 我 能 从未 表达 , 然而 不能 全部 隐藏 .

有些事我永远无法表达，却也无法完全掩盖。

" [aɪ] . [es] . [di:] .
" I . S . D .
" 我 . S . D .

“ISD

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑ:piraɪt] -
Copyright **1910**
版权 -

版权所有 1910 年

[baɪ]
by
经过

经过

['ɜ:rvɪŋ] [di:s]
Irving **Dix**
欧文 迪克斯

欧文·迪克斯

[və:siz] [ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [meɪ] [bi:; bi] ['kɑ:pɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt] [æz; əz] [ə'bʌv] .
Verses **in** **this** **booklet** **may** **be** **copied** **in** **the** **public** **prints** **by** **giving** **credit** **as** **above** **.**
诗句 在 这 小册子 可能 是 复制 在 这 民众 印刷 经过 给予 信用 作为 多于 .

本小册子中的诗句可以转载到公共印刷品中，但请按上述方式注明出处。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['kɑ:mɪt]
The **Comet**
这 彗星

彗星

[wɪft] ['sɜ:rkɪt] - ['raɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [skaɪz] ,
wift **circuit** **-** **rider** **of** **the** **endless** **skies** **,**
柳条 电路 - 骑士 的 这 无尽的 天空 ,

无尽天空的飞翔巡游者，

[ðaʊ] ['wɑ:ndərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] , [ˌʌn'noʊn] [er] ,
Thou **wanderer** **of** **the** **outer** **,** **unknown** **air** **,**
你 流浪者 的 这 外 , 未知 空气 ,

你这游荡于未知外域的旅人，

[ə'mɪd] [ðoʊz] [dɪm] , [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['ri:dʒənz] [ðer; ðər] ,
Amid **those** **dim** **,** **uncharted** **regions** **there** **,**
之中 那些 暗淡 , 未知的 地区 那里 ,

在那些昏暗、未知的领域中，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dru:ps] — [ɪn] [di:p] [sər'praɪz]
Imagination **droops** **—** **in** **deep** **surprise**
想像力 下垂 — 在 深的 惊喜

想象力萎靡不振——陷入深深的惊讶之中

[mæn] [dʌθ; dəθ] [bɪ'hoʊld] [ði:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [spi:d]
Man **doth** **behold** **thee** **,** **and** **the** **fearful** **speed**
男人 确实 看哪 你 , 和 这 可怕 速度

世人皆见你，以及那令人畏惧的速度。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðaʊ] [spə:] [ɑ:n] [ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] [sti:d] .
At **which** **thou** **spurrest** **on** **thy** **flaming** **steed** **.**
在 哪个 你 支刺 在 你的 炽盛 骏马 .

于是你策马疾驰，驾驭着你那烈焰般的骏马。

[bɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['evər] - ['di:pənɪŋ] [pæst] ,
Born **of** **the** **dark** **and** **ever** **-** **deepening** **Past** **,**
出生 的 这 黑暗的 和 曾经 - 加深 过去的 ,

诞生于黑暗且不断加深的过去，

[huː] - [ðiː] [ðer; ðər][ɪn]['jɑːndər] ['vjuːlis] [speɪs]
Who nurs'd thee there in yonder viewless space
WHO - 你 那里 在 远处 无视 空间

谁在那无垠的幽暗空间里哺育了你

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [ðaɪ][ɔːl] - [bɪ'hoʊldɪŋ] [feɪs]
Afar from earth — thy all - beholding face
远方 从 地球 — 你的 全部 - 凝视 脸

远离尘世——你那洞察一切的面容

[hæθ] [geɪzd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪ] [kæst]
Hath gazed unspeakable , with clear eye cast
有 凝视 无法形容 , 和 清除 眼睛 投掷

他凝视过难以言喻的景象，目光清澈如镜。

['w\\:ldwəd] [ɑːn] [iːtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][rɪ'tɜːrn]
Worldward on each magnificent return
向世界 在 每个 壮丽 返回

每一次辉煌的回归，都向世界延伸

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prɑːgres] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] .
As if of human progress thou wouldst learn .
作为 如果 的 人类 进步 你 会 学习 .

仿佛你会从人类进步中学到什么似的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [iːtʃ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [iːtʃ] [plæn]
And thou hast seen each triumph and each plan
和 你 哈斯特 已见 每个 胜利 和 每个 计划

你已目睹每一次胜利和每一个计划

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [sɪns] ['hjuːmən] [taɪm]
By which the human race since human time
经过 哪个 这 人类 种族 自从 人类 时间

自人类时代以来，人类一直以此为准则。

[hæθ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][læst] ['ɜːːθs] ['siːkrɪts] [ɔːl] - [sə'blaɪm]
Hath learned at last Earth's secrets all - sublime
有 学习 在 最后的 地球的 秘密 全部 - 升华

终于领悟了地球至高无上的秘密

[waɪl] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][mæn] —
While rising from the elements to man —
尽管 上升 从 这 元素 到 男人 —

从元素中升华为人——

[hæst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] [er]
Hast seen it triumph over sea and air
哈斯特 已见 它 胜利 超过 海 和 空气

亲眼见证它在海空两栖作战中取得胜利

[ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hoʊp][tuː; tə] [ʃer] .
And universal knowledge hope to share .
和 普遍的 知识 希望 到 分享 .

希望分享普世知识。

[ðaɪ] ['sɜːrkɪt] ['meʒərz] [wel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][mæn] ,
Thy circuit measures well the age of man ,
你的 电路 措施 出色地 这 年龄 的 男人 ,

你的电路能很好地测量人的年龄，

[ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [fjuː] [ðer; ðər][biː; bi]
The epoch of a life — and few there be
这 时代 的 一个 生活 — 和 很少 那里 是

人生的一个时代——这样的时代屈指可数。

[huː] ['siːɪŋ] [ðiː] , [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] [meɪ] [siː] ,
Who seeing thee , thy face again may see ,
WHO 看到 你 , 你的 脸 再次 可能 看 ,

谁若见到你，便可再次见到你的容颜。

[fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spæn] ,
For human life is but a little span ,
为了 人类 生活 是 但 一个 小的 跨度 ,

因为人生短暂，

[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['saɪkəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ] ,
With varying cycles of a different day ,
和 变化 循环 的 一个 不同的 天 ,

随着一天中不同周期的变化，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fjuːʒn] [werz] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
And in diffusion wears itself away .
和 在 扩散 穿着 本身 离开 .

而扩散过程中，它会逐渐消散。

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [fɜːrst][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ]
Child of the Sun , when first the human eye
孩子 的 这 太阳 , 什么时候 第一的 这 人类 眼睛

太阳之子，当人类的第一只眼睛

[bɪ'held] [ðiː] ['kɔːrsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɑːr]
Beheld thee coursing in the night afar
观看 你 赛跑 在 这 夜晚 远方

看见你在夜色中远方奔跑

[laɪk] [æn; ən] [i'ljuːmind] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] —
Like an illumined spectre of a star —
喜欢 一个 照明 幽灵 的 一个 星星 —

如同闪耀的星光——

[bɪ'held] [ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
Beheld thy awful form against the sky
观看 你的 可怕 形式 反对 这 天空

在天空中，我曾目睹你那可怕的身影。

[strɔːŋ] [men] [fel] ['ɜːrθwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊərd] - [kraɪ]
Strong men fell earthward with a coward - cry
强的 男人 跌倒 向地球 和 一个 懦夫 - 哭

强壮的男人们也发出懦弱的哀嚎，倒在了地上。

[ɑːn][ðer; ðər] [peɪl] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] —
On their pale lips , as if afraid to die —
在 他们的 苍白 嘴唇 , 作为 如果 害怕的 到 死 —

他们苍白的嘴唇上，仿佛害怕死亡——

[ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] [kɪŋ] — ['nɪroʊ] , [ðə; ði]['kruːəl] [kɪŋ] ,
And that brute King — Nero , the cruel King ,
和 那 蛮力 国王 — 尼禄 , 这 残忍的 国王 ,

还有那个残暴的国王——尼禄，那个冷酷无情的国王，

[wen] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðaɪ]['faɪəri] [feɪs] [ˌʌn'noʊn] ,
When looking on thy fiery face unknown ,
什么时候 寻找 在 你的 火热 脸 未知 ,

当凝视着你那陌生而炽热的脸庞时，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[seɪt] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [θroʊn] ,
Sate trembling on his little human throne ,
沙特 发抖 在 他的 小的 人类 王座 ,

萨特颤抖着坐在他那小小的人类宝座上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst]['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz] [brɪŋ] —
And thought that thou didst evil tidings bring —
和 想法 那 你 迪斯特 邪恶的 消息 带来 —

我以为你带来了凶兆——

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [skaɪz]
That thou wert writing on the distant skies
那 你 沃特 写作 在 这 遥远 天空

你曾在遥远的天空书写。

[ə; eɪ] [duːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [kɪŋ] [kʊd; kəd][raɪz] .
A doom from which no human king could rise .
一个 厄运 从 哪个 不 人类 国王 可以 上升 .

这是任何人类君王都无法从中崛起的厄运。

[ðaɪ] [eɪdʒ][ɪz][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] — [mæn][kæn; kən][bʌt; bət] [ges]
Thy age is all unknown — man can but guess
你的 年龄 是 全部 未知 — 男人 能 但 猜测

你的年龄无人知晓——人只能猜测。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] [sʌn] [ðaɪ] ['sɜːrk(ə)l][set] —
The time when first the Sun thy circle set —
这 时间 什么时候 第一的 这 太阳 你的 圆圈 放 —

当太阳第一次落山的时候——

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] [ðaɪ] ['siːkrət][bɜːrθ] — [ænd; ənd] [jet]
He can but guess thy secret birth — and yet
他 能 但 猜测 你的 秘密 出生 — 和 然而

他只能猜测你秘密的身世——然而

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [les] ;
Observing thee his knowledge is not less ;
观察 你 他的 知识 是 不是 较少的 ;

观察你，他的知识也毫不逊色；

[hiː; hi] [noʊz] [iːtʃ] ['saɪk(ə)l] , [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]
He knows each cycle , each return to be
他 知道 每个 循环 , 每个 返回 到 是

他知道每一个循环，每一次回归。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðæt] [væst] [ɪ'tɜːrnəti] .
A moment in that vast eternity .
一个 片刻 在 那 广阔的 永恒 .

浩瀚永恒中的一瞬。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] - ['kɑːmɪt][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [speɪs] ,
Recording - comet of th ' immortal space ,
记录 - 彗星 的 th - 不朽 空间 ,

记录不朽空间的彗星，

[wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðaɪ] [aɪ] [hæθ] [lʊkt] [ə'pɑːn]
What history thy eye hath look'd upon
什么 历史 你的 眼睛 有 看起来 之上

你的双眼曾注视过怎样的历史？

[sɪns] [fɜːrst][ðaɪ] ['eri] , ['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][rʌn] !
Since first thy airy , circling course was run !
自从 第一的 你的 轻盈的 , 盘旋 课程 曾是 跑步 !

自从你第一次跑出那轻盈的、盘旋的路线！

[wʌt] ['fɔ:lən] [praɪd] !
What fallen pride !
什么 倒下 自豪 !

多么堕落的骄傲!

[wʌt] ['skætəriŋz] [ʌv; əv] [reɪs] !
What scatterings of race !
什么 散射 的 种族 !

种族差异真是令人惊叹!

[dʒə'ru:sələm][ænd; ənd] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] [roʊm]
Jerusalem and Nineveh and Rome
耶路撒冷 和 尼尼微 和 罗马

耶路撒冷、尼尼微和罗马

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld][frʌm; frəm][ðaɪ] [ɔ:l'maɪti] [doʊm] —
Didst thou behold from thy almighty dome —
迪斯特 你 看哪 从 你的 全能的 穹顶 —

你从你全能的穹顶之下，是否曾俯瞰过——

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] — [ðer; ðər][bɜ:rθ] , [ðer; ðər][raɪz] , [ðer; ðər][fɔ:l] —
Didst thou behold — their birth , their rise , their fall —
迪斯特 你 看哪 — 他们的 出生 , 他们的 上升 , 他们的 落下 —

你是否目睹了——他们的诞生、崛起、陨落——

[loʊ] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði]['ʌndər] ['hɔ:dz] [æt; ət][læst] ,
Low humbled by the under hordes at last ,
低的 谦卑 经过 这 在下面 成群结队 在 最后的 ,

Low 最终被底层民众击败,

[wɪð; wɪθ]['glɔ:ri][ænd; ənd] [fer] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
With glory and fair triumphs in the past ,
和 荣耀 和 公平的 胜利 在 这 过去的 ,

凭借过去的辉煌和辉煌胜利,

[ænd; ənd] [fu:t'prints] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['oʊvər][ɔ:l] .
And footprints of destruction over all .
和 脚印 的 破坏 超过 全部 .

到处都是毁灭的痕迹。

[waɪl] [ðaʊ] , [fli:t] ['kɑ:mɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn]
While thou , fleet comet , with a light divine
尽管 你 , 舰队 彗星 , 和 一个 光 神圣的

当你，疾驰的彗星，带着神圣的光芒

[kən'tɪnju:əθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
Continueth upon the earth to shine .
继续 之上 这 地球 到 闪耀 .

继续在地球上闪耀光芒。

[spi:d] [ɑ:n] !
Speed on !
速度 在 !

加速!

[swɪft] ['kɑ:mɪt] — [tɜ:rn] , ['wɑ:ndərər] , [tɜ:rn] !
swift comet — turn , wanderer , turn !
迅速 彗星 — 转动 , 流浪者 , 转动 !

迅疾的彗星——转身吧，流浪者，转身吧!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] , [gɑ:d] - [laɪk] [pen][ʌv; əv] [laɪt]
And with thy flaming , god - like pen of light
和 和 你的 炽盛 , 上帝 - 喜欢 笔 的 光

以及你那燃烧着的、神圣的光之笔

[ɑːn] ['hɛvənz] [skroʊl][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['letərz] [raɪt] :

On	heaven's	scroll	with	burning	letters	write	:
在	天	滚动	和	燃烧	信件	写	:

在天堂的卷轴上，用燃烧的文字写下：

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] , [oʊ] [ɜːrθ] ! — [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lɜːrn] ,

Live	but	to	love	,	O	earth	!	—	to	love	and	learn	,
居住	但	到	爱	,	哦	地球	!	—	到	爱	和	学习	,

活着，只为爱，哦，大地！——去爱，去学习。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ə; eɪ]['kɑːməts] ['maɪti] ['saɪkəlz][feɪl] ,

For	while	a	comet's	mighty	cycles	fail	,
为了	尽管	一个	彗星的	强大的	循环	失败	,

当彗星强大的运行周期停止时，

[lʌv] , — [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [fər'evər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .

Love	,	—	love	and	truth	forever	shall	prevail	.
爱	,	—	爱	和	真相	永远	将	占上风	.

爱，——爱与真理将永远胜利。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

['wɑːʃɪŋtən]

Washington
华盛顿

华盛顿

[tiː][ɪz] [fər'evər] [soʊ] — [wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd]

t	is	forever	so	—	when	there	is	need
t	是	永远	所以	—	什么时候	那里	是	需要

永远都是如此——当需要的时候。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [klɪr] , ['klærɪən] [vɔɪs] [tuː; tə]['fɔːrwərd] [liːd]

Of	some	clear	,	clarion	voice	to	forward	lead
的	一些	清除	,	号角	嗓音	到	向前	带领

以清晰、嘹亮的声音引领前进

[gɑːd] ['reɪzɪθ] [ʌp][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːd] ;

God	raiseth	up	a	man	from	his	own	seed	;
上帝	提高	向上	一个	男人	从	他的	自己的	种子	;

上帝从自己的后裔中兴起一个人；

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] , [lʌg'ʒʊriəs] [læp][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Not	from	the	soft	,	luxurious	lap	of	earth	,
不是	从	这	柔软的	,	豪华	膝	的	地球	,

并非来自柔软奢华的大地怀抱，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊblɚ][sɔɪl] , [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][bɜːrθ]

But	from	a	nobler	soil	,	so	that	from	birth
但	从	一个	更高贵	土壤	,	所以	那	从	出生

但出身更高贵的土壤，所以从出生起就如此

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [freɪm] [ɪz] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fuːd]

The	frame	is	moulded	with	a	chosen	food
这	框架	是	模制	和	一个	选定	食物

框架是用选定的食物模制而成的。

[ðæt] [hæz; həz][wʌn]['oʊnli][end] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

That	has	one	only	end	—	to	make	it	good	,
那	有	一	仅有的	结尾	—	到	制作	它	好的	,

这样做只有一个目的——那就是让它变好。

[fʊl] ['dʒenərəs] , [fɑːr] - ['saɪtɪd] , [fɜːrm][ænd; ənd] [kiːn] ,

Full	generous	,	far	-	sighted	,	firm	and	keen	,
满的	慷慨的	,	远的	-	目击者	,	公司	和	敏锐的	,

慷慨大方、目光远大、坚定果断、热情敏锐

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] [miːn] —

With	strength	to	rise	above	the	gross	and	mean	—
和	力量	到	上升	多于	这	总的	和	意思是	—

拥有超越庸俗和卑劣的力量——

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [kɜːrs]

The	sordid	selfishness	that	like	a	curse
这	肮脏的	自私	那	喜欢	一个	诅咒

那种卑鄙的自私就像诅咒一样

['draɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɜːrs] —

Drives	from	the	heart	the	virtues	it	would	nurse	—
驱动	从	这	心	这	美德	它	会	护士	—

它发自内心地孕育着它所要培养的美德——

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['friːdəmz] ['hoʊli] [kɔːz] ,

That	love	of	country	,	freedom's	holy	cause	,
那	爱	的	国家	,	自由的	圣	原因	,

那种对祖国的热爱，对自由的神圣追求，

['dʒʌstɪs] , ['mɜːrsi] , [ðæt] [aɪ] [fɔːr; fər]['iːkwəl] [lɔːz] ,

Justice	,	mercy	,	that	eye	for	equal	laws	,
正义	,	怜悯	,	那	眼睛	为了	平等的	法律	,

正义、仁慈、以及对法律平等的追求

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ,

Faith	in	the	future	and	our	fellow	-	men	,
信仰	在	这	未来	和	我们的	同伴	-	男人	,

对未来和对同胞的信念，

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] [wen] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði][pen] —

Faith	in	the	sword	when	shielded	by	the	pen	—
信仰	在	这	剑	什么时候	屏蔽	经过	这	笔	—

当笔杆遮蔽了利剑，信仰便会消逝——

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd]

And	so	it	was	with	us	—	when	there	was	need
和	所以	它	曾是	和	我们	—	什么时候	那里	曾是	需要

我们也是如此——当需要的时候。

[ʌv; əv][wʌn] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə]['fɔːrwərd] [liːd] ,

Of	one	commanding	voice	to	forward	lead	,
的	一	指挥	嗓音	到	向前	带领	,

以一个权威的声音引领前进，

[gɑːd] [reɪzd] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːd] ;

God	rais'd	up	here	a	man	from	His	own	seed	;
上帝	提高	向上	这里	一个	男人	从	他的	自己的	种子	;

上帝从祂自己的后裔中兴起了一个人；

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ,

And	so	came	forth	the	gentle	Washington	,
和	所以	来了	前进	这	温和的	华盛顿	,

于是，温和的华盛顿诞生了。

[fer] [tʃaɪld][ʌv; əv] [feɪt] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['nəublist][sʌn] ,
Fair child of Fate , the nation's noblest son ,
公平的 孩子 的 命运 , 这 国家的 最高贵 儿子 ,

命运的宠儿，国家的最高贵之子，

[huːm] ['vɜːrtʃuː] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [huːm] ['vɜːrtʃuː] [wʌn] .
Whom Virtue fostered and whom Virtue won .
谁 美德 寄养 和 谁 美德 韩元 .

美德造就了谁，美德赢得了谁。

[sʌm; səm] [fjuː] [ðer; ðər][biː; bi] [huːz] [fiːt] [nuː] [rʌf] [graʊnd] ,
Some few there be whose feet knew rougher ground ,
一些 很少 那里 是 谁 脚 知道 粗糙 地面 ,

那里有些人的足迹曾踏过崎岖不平的地面，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['sʌmɪt] [faʊnd] —
But few indeed a loftier summit found —
但 很少 的确 一个 更高 首脑 成立 —

但鲜有人能找到比这更高的山峰——

['nəːtʃəd] [ɪn] ['tendər] [sɔɪl] , [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pæθ]
Nurtured in tender soil , he held a path
培育 在 投标 土壤 , 他 握住 一个 小路

在肥沃的土壤中孕育，他走上了一条道路

[wer] ['ʌðər] ['fɔːltəd] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ræθ]
Where others faltered , heeding not the wrath
在哪里 其他的 犹豫不决 , 听从 不是 这 愤怒

其他人纷纷退缩，却不顾愤怒

[ʌv; əv] ['eni] [kɪŋ] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt][ɔːr] ['paʊər] —
Of any king or potentate or power —
的 任何 国王 或者 强势 或者 力量 —

任何国王、统治者或权势者——

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] - [hɑːrt] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊər] , —
His was the hero - heart — he saw the hour , —
他的 曾是 这 英雄 - 心 — 他 锯 这 小时 , —

他有一颗英雄之心——他看到了时机，——

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['maɪti] [ɑːdz] , [jet] [wʊd] [nɑːt] ['kaʊər] .
He knew the mighty odds , yet would not cower .
他 知道 这 强大的 赔率 , 然而 会 不是 退缩 .

他明知胜算渺茫，却毫不畏惧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['taɪrənts] [hiːl] [tʌtʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr]
And when the tyrant's heel touch'd on our shore
和 什么时候 这 暴君的 脚跟 触摸 在 我们的 支撑

当暴君的铁蹄踏上我们的海岸

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , —
And thrust itself unbidden to our door , —
和 推力 本身 未邀请的 到 我们的 门 , —

它不请自来地闯到了我们家门口——

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['iːg(ə)l] - [aɪ]
But Washington alone with eagle - eye
但 华盛顿 独自的 和 鹰 - 眼睛

但只有华盛顿拥有鹰眼般的敏锐眼光

[wɪð'stʊd] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ;
Withstood the foe and taught him how to die ;
经受住了考验 这 敌人 和 教授 他 如何 到 死 ;

抵挡住了敌人的进攻，并教会了他如何死去；

[rɪ'pʌlst] , [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , ['drɪvn] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,
Repulsed , disheartened , driven to despair ,
反感 , 沮丧 , 驱动 到 绝望 ,

厌恶，沮丧，绝望

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [prer] ,
He lifted up his voice in humble prayer ,
他 抬起 向上 他的 嗓音 在 谦逊的 祷告 ,

他谦卑地高声祈祷，

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] [æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ]
For in that awful night at Valley Forge
为了 在 那 可怕 夜晚 在 谷 锻造

在福吉谷那个可怕的夜晚

[hi:; hi] [dræŋk] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] — [hi:; hi] [nu:] [feɪts] [skɜ:rdʒ] ,
He drank the bitter cup — he knew Fate's scourge ,
他 喝 这 苦的 杯子 — 他 知道 命运的 祸害 ,

他饮下了苦杯——他深知命运的惩罚，

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [læʃ] , — [ðɪs] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
He felt her lash , — this tender - hearted George .
他 毛毡 她 睫毛 , — 这 投标 - 心地 乔治 .

他感受到了她的鞭打——这位心地善良的乔治。

['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ðaʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Father of Liberty — thou Child of Light ,
父亲 的 自由 — 你 孩子 的 光 ,

自由之父——光明之子，

[kə'lʌmbi:əz] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [hu:] [ɪn] [ðaɪ] [maɪt]
Columbia's first - born , who in thy might
哥伦比亚大学的 第一的 - 出生 , WHO 在 你的 可能

哥伦比亚的长子，在你的力量中

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['fri:dəm] [hɜ:r; hər] [ɪn'fi:bld] [saɪt] —
Restored to Freedom her enfeebled sight —
恢复 到 自由 她 虚弱的 视线 —

重获自由，恢复了她衰弱的视力——

[ɪf] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblɝ] [ded] [kæn; kən] [hɪr] ,
If spirits of the nobler dead can hear ,
如果 烈酒 的 这 更高贵 死的 能 听到 ,

如果高尚逝者的灵魂能够听到，

[ðɪs] [deɪ] — [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [deɪ] — [pres] [kloʊz] [ðaɪn] [ɪr]
This day — thy natal day — press close thine ear
这 天 — 你的 出生 天 — 按 关闭 你的 耳朵

今天——你的生日——请闭上你的耳朵

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [wi:; wi] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] ,
And learn what we thy nation need to fear ,
和 学习 什么 我们 你的 国家 需要 到 害怕 ,

并了解我们这个国家应该畏惧什么，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ded] [kæn; kən] ['tru:li] [spi:k] ,
And if the immortal dead can truly speak ,
和 如果 这 不朽 死的 能 真的 说话 ,

如果逝者真的能够开口说话，

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] , —

Show	us	,	O	Child	of	Light	,	where	we	are	weak	,	—
展示	我们	,	哦	孩子	的	光	,	在哪里	我们	是	虚弱的	,	—

光明之子啊，请告诉我们，我们的弱点在哪里。

[grænt][ˌjuː 'es][ðaɪ]['kaʊns(ə)l] ([fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][gɑːd])

Grant	us	thy	counsel	(	for	thou	art	with	God	)
授予	我们	你的	法律顾问	(	为了	你	艺术	和	上帝	)

请赐予我们你的指引（因为你与神同在）。

[ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es]['wɪzdəm] [wer] [ðaɪ] ['futsteps] [trɑːd] ,

And	bear	us	wisdom	where	thy	footsteps	trod	,
和	熊	我们	智慧	在哪里	你的	脚步声	践踏	,

请将你曾走过的路带给我们智慧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [siːst] [ɔːt] [ʌv; əv] ['enviəs] [straɪf]

And	if	thou	seest	aught	of	envious	strife
和	如果	你	西斯特	零	的	羡慕	冲突

如果你看到任何嫉妒纷争的事情

[frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ['sæpɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [swiːtər] [laɪf] ,

From	virtue	sapping	all	her	sweeter	life	,
从	美德	消耗	全部	她	更甜	生活	,

从美德中汲取她所有美好的生命，

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]['pjʊrɚ] [lʌv] ,

Teach	us	,	O	Child	of	Light	,	a	purer	love	,
教	我们	,	哦	孩子	的	光	,	一个	更纯净	爱	,

光明之子啊，请教导我们更纯粹的爱。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'bʌv]

For	thou	hast	learn'd	of	God	—	thou	art	above
为了	你	哈斯特	学会了	的	上帝	—	你	艺术	多于

因为你已从神那里学到——你已超越一切。

[ðaɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːtəlz] [hɪr] [bɪ'loʊ]

Thy	weak	and	erring	mortals	here	below
你的	虚弱的	和	犯错	凡人	这里	以下

你这世间软弱而易犯错的凡人

[huː] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [jet] ['fɔːrwərd] [fɪr] [tuː; tə][goʊ] —

Who	see	the	light	,	yet	forward	fear	to	go	—
WHO	看	这	光	,	然而	向前	害怕	到	去	—

看见光明，却因惧怕而不敢前行——

[gaɪd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [gaɪd] ,

Guide	us	,	if	spirits	of	the	dead	may	guide	,
指导	我们	,	如果	烈酒	的	这	死的	可能	指导	,

如果亡灵能够指引我们，请指引我们。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [piːs] [wiː; wi]['evər] [meɪ] [ə'baɪd] ,

So	that	in	peace	we	ever	may	abide	,
所以	那	在	和平	我们	曾经	可能	遵守	,

好使我们永远生活在和平之中，

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə] [siː] , [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

So	that	from	land	to	sea	,	from	shore	to	shore	,
所以	那	从	土地	到	海	,	从	支撑	到	支撑	,

所以从陆地到海洋，从海岸到海岸，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brʌðərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] .

We	shall	be	brothers	now	and	evermore	.
我们	将	是	兄弟	现在	和	越来越	.

我们永远都是兄弟。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [stɔ:rm]
The **Storm**
这 风暴

风暴

[əl] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] ,
ll **day** **long** **the** **sky** **was** **cloudless** **,**
二 天 长的 这 天空 曾是 无云 ,

一整天天空万里无云。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [breθ] ,
Life **was** **waiting** **for** **a** **breath** **,**
生活 曾是 等待 为了 一个 气息 ,

生命仿佛在等待呼吸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'presɪv]
And **the** **heat** **was** **more** **oppressive**
和 这 热 曾是 更多的 压迫性的

而且天气更加闷热难耐。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ;
Than **the** **fear** **of** **sudden** **death** **;**
比 这 害怕 的 突然 死亡 ;

比起对猝死的恐惧;

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
All **day** **long** **the** **sun** **was** **shining**
全部 天 长的 这 太阳 曾是 灼灼

整天阳光灿烂

[ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [skaɪ] ,
In **a** **hot** **and** **windless** **sky** **,**
在 一个 热的 和 无风 天空 ,

在炎热无风的天空下,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] —
And **the** **trees** **were** **weak** **for** **water** **—**
和 这 树木 是 虚弱的 为了 水 —

树木缺水，变得虚弱——

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [draɪ] .
Earth **and** **air** **were** **dead** **and** **dry** **.**
地球 和 空气 是 死的 和 干燥 .

大地和空气都死寂干燥。

[bʌt; bət] [ɛə] [naɪt] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [hæd; həd] ['foʊldɪd]
But **e'er** **Night** **her** **wings** **had** **folded**
但 曾经 夜晚 她 翅膀 有 折叠

但直到夜幕降临，她的翅膀才已折叠起来。

[keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] ['westərn] [bri:z] ,
Came **a** **welcome** **western** **breeze** **,**
来 一个 欢迎 西 微风 ,

一阵令人愉悦的西风吹来,

['mu:vɪŋ] ['aɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
Moving **idly** **through** **the** **forest** **,**
移动 闲散地 通过 这 森林 ,

漫无目的地穿过森林,

['prɔfɪˌsaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
Prophesying to the trees ,
预言 到 这 树木 ,

向树木预言，

[tɪl] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪm][hə'raɪz(ə)n]
Till above that dim horizon
直到 多于 那 暗淡 地平线

直到那朦胧的地平线之上

['dʒaɪənt] [klaʊdz] [laɪk] ['wɔːrɪŋ] [foʊz]
Giant clouds like warring foes
巨大的 云 喜欢 战争 敌人

巨大的云朵如同交战的敌人

['mɑːrʃəld] [fɑːr][ɪn]['bæt(ə)l] ['nʌmbərz]
Marshalled far in battle numbers
集结 远的 在 战斗 数字

集结了大量兵力，投入战斗。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld]['waɪndz]['wɪldər] [roʊz] .
As the wild winds wilder rose .
作为 这 荒野 风 更狂野 玫瑰 .

狂风越刮越大。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[oʊ] [hɪr] [ðə; ði]['dʌb(ə)l]['rʌmb(ə)l]
O hear the double rumble
哦 听到 这 双倍的 隆隆

听，那双重隆隆声

[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [er] ,
As the thunder shakes the air ,
作为 这 雷 奶昔 这 空气 ,

雷声震颤着空气，

[laɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [huːf] [əd'vænsɪŋ]
Like a thousand hoofs advancing
喜欢 一个 千 蹄子 前进

如同千蹄向前迈进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn][jɑːn] ['klaʊdi] [kə'ræl][ðer; ðər] ! —
In yon cloudy corral there ! —
在 远 多云 围栏 那里 ! —

就在那片云雾缭绕的围栏里!

[lʊk] ! — [haʊ] [red] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] !
Look ! — how red the lightning flashes !
看 ! — 如何 红色的 这 闪电 闪光灯 !

看! ——闪电多么鲜红啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [roʊl][ænd; ənd][roʊl] —
How the echoes roll and roll —
如何 这 回声 卷 和 卷 —

回声一遍又一遍地回荡着——

[dɜːrdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['diːmən] ['gɑːdəs] —
Dirges **from** **some** **demon** **goddess** **—**
挽歌 从 一些 恶魔 女神 —

某位恶魔女神的挽歌——

[haʊ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [toʊl] !
How **the** **bells** **of** **heaven** **toll** **!**
如何 这 铃铛 的 天堂 收费 !

天上的钟声响起!

[laɪk] [ə; eɪ] [læns] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]
Like **a** **lance** **,** **a** **flash** **of** **lightning**
喜欢 一个 槊 , 一个 闪光 的 闪电

如同长矛，一道闪电

[kʌts] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [klaʊd] [ɪn] [tweɪn]
Cuts **the** **foremost** **cloud** **in** **twain**
削减 这 首先 云 在 马克·吐温

将最前面的云一分为二

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərz] ['maɪti] ['ekoʊ]
And **the** **thunder's** **mighty** **echo**
和 这 雷声 强大的 回声

还有雷声的雄浑回响

[roʊlz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn]
Rolls **athwart** **the** **drenching** **rain**
卷 横穿 这 浸透 雨

滚滚而来，穿过倾盆大雨

[tɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [feɪdz] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz]
Till **the** **landscape** **fades** **like** **shadows**
直到 这 景观 淡出 喜欢 阴影

直到风景像影子一样消失

[ɪn][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
In **the** **driving** **sheets** **of** **spray** **,**
在 这 驾驶 纸张 的 喷 ,

在喷洒的气流中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [weilz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
And **the** **wind** **wails** **through** **the** **forest** **,**
和 这 风 哀嚎 通过 这 森林 ,

狂风呼啸穿过森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [rɑːk] [ænd; ənd] [sweɪ] .
And **the** **great** **trees** **rock** **and** **sway** **.**
和 这 伟大的 树木 岩石 和 摇摆 .

参天大树摇曳生姿。

[suːn] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['streɪndʒli] ['sɑːləm]
Soon **the** **air** **is** **strangely** **solemn**
很快 这 空气 是 奇怪的 庄严

很快，空气中弥漫着一种奇异的庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][noʊ][lɔːŋgər] [bloʊ]
And **the** **winds** **no** **longer** **blow**
和 这 风 不 更长 吹

风不再吹了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərz] ['dɪstənt] ['drʌmɪŋ]
To **the** **thunder's** **distant** **drumming**
到 这 雷声 遥远 打鼓

远处传来雷声隆隆

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] ;
In the valley far below ;
在 这 谷 远的 以下 ;

在下方遥远的山谷里;

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n]
And along the low horizon
和 沿着 这 低的 地平线

沿着低矮的地平线

[ɔ:l] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [dɪm] ,
All the clouds are growing dim ,
全部 这 云 是 生长 暗淡 ,

云层渐渐变暗,

[waɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] ['hɪltɑ:p]
While upon the western hilltops
尽管 之上 这 西 山顶

而西边的山顶上

[roʊlz] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnz] [red] [rɪm] .
Rolls again the sun's red rim .
卷 再次 这 太阳的 红色的 轮缘 .

太阳的红色边缘再次翻滚。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli]
And away across the valley
和 离开 穿过 这 谷

越过山谷

[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ['ɑ:rtʃɪŋ] [haɪ] ,
In the heavens arching high ,
在 这 天 拱形 高的 ,

在高耸入云的苍穹之上,

[laɪk] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər] ['feri] ['flaʊərz]
Like a bed for fairy flowers
喜欢 一个 床 为了 仙女 花朵

就像仙女花的床

[swɪŋz] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] —
Swings the rainbow in the sky —
秋千 这 彩虹 在 这 天空 —

天空中飘荡着彩虹——

[swɪŋz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðər]
Swings until the shadows gather
秋千 直到 这 阴影 收集

摇摆直到阴影聚集

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
And the sun sinks out of sight ,
和 这 太阳 水槽 出去 的 视线 ,

太阳渐渐落入地平线以下。

['si:mɪŋli] [tu:; tə] ['wɪspər] ['sɔ:ftli]
Seemingly to whisper softly
似乎 到 耳语 轻轻

仿佛在轻声低语

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][fɑ:nd] [gʊd] [naɪt] .
To the world a fond good night .
到 这 世界 一个 喜爱 好的 夜晚 .

向全世界道一声深情的晚安。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['dʒɪm] , [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ]
Jim , the Newsboy
吉姆 , 这 报童

报童吉姆

[ɪm] , [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] , [daɪd] [tə'deɪ] ,
im , the newsboy , died today ,
我是 , 这 报童 , 死亡 今天 ,

报童伊姆今天去世了。

[soʊ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] [seɪ] —
So the evening papers say —
所以 这 晚上 文件 说 —

晚报上是这么说的——

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] [wɪl] [bi:; bi]
And the funeral will be
和 这 葬礼 将要 是

葬礼将会举行

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [θri:] —
In the afternoon at three —
在 这 下午 在 三 —

下午三点——

" [pli:z] " ([ðə; ði]['pepərz] [seɪ]) " [ə; eɪ]['flaʊər]
" Please " (the papers say) " a flow'r
" 请 " (这 文件 说) " 一个 花朵

“请”(报纸上写道)“一朵花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[brɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər] —
Bring for Jim before the hour —
带来 为了 吉姆 前 这 小时 —

请在整点前把东西交给吉姆——

['eni] ['kʌlər] [ðæt] [ju:; jʊ] [di:m]
Any color that you deem
任何 颜色 那 你 认为

你觉得什么颜色都可以

[ə; eɪ] [tru:] ['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'sti:m] ,
A true token of esteem ,
一个 真的 令牌 的 尊重 ,

这是真正的敬意象征,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] —
If you would remember him —
如果 你 会 记住 他 —

如果你还记得他——

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] , ['dʒɪm] .
The newsboy , Jim .
这 报童 , 吉姆 .

报童吉姆。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [nɪr] [brɔːd] [striːt] ,
At **his** **corner** **near** **Broad** **street** **,**
在 他的 角落 靠近 广阔 街道 ,

在他位于布罗德街附近的街角，

['dʒɪm] , [ðoʊ] - [leɪm] , [wʊd] ['smaɪlɪŋ] [griːt]
Jim **,** **tho** **'** **lame** **,** **would** **smiling** **greet**
吉姆 , 虽然 - 瘸 , 会 微笑 迎接

吉姆虽然腿脚不便，但还是会面带微笑地打招呼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] , ['wɪnɪŋ] [kɔːl]
With **a** **merry** **,** **winning** **call**
和 一个 欢乐 , 获胜 称呼

一声欢快的、胜利的呼喊

[ɔːl][hɪz; ɪz]['peitrənz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
All **his** **patrons** **,** **great** **and** **small** **,**
全部 他的 顾客 , 伟大的 和 小的 ,

他所有的赞助人，无论大小，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['nuːzˌbɔɪ] [seɪ]
And **his** **fellow** **newsboys** **say**
和 他的 同伴 报童 说

他的报童同伴们说

[ðæt] [ðeɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tə'deɪ] ,
That **they** **miss** **him** **much** **today** **,**
那 他们 错过 他 很多 今天 ,

他们今天非常想念他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['tæblət] [bɔːt] ,
And **they** **have** **a** **tablet** **bought** **,**
和 他们 有 一个 药片 买 ,

他们还买了一台平板电脑。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɪz] [rɔːt] :
And **upon** **it** **this** **is** **wrought** **:**
和 之上 它 这 是 锻 :

其上雕刻着：

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['nuːzˌbɔɪ] ['dʒɪm] ,
" **In** **memory** **of** **Newsboy** **Jim** **,**
" 在 记忆 的 报童 吉姆 ,

谨以此纪念报童吉姆

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
We **all** **liked** **him** **.**
我们 全部 喜欢 他 .

我们都很喜欢他。

" ['lɪt(ə)l] ['tɔɪlərz] [ɑːn] ['laɪfs] [roʊd]
" **Little** **toilers** **on** **Life's** **road**
" 小的 辛勤劳作者 在 生活的 路

人生路上的小小辛勤劳动者

[tuː; tə][jɑːn] ['viʒənlis] [ə'boʊd] ,
To **yon** **visionless** **abode** **,**
到 远 无视力 住所 ,

到那无景的居所，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn]['dʒɪm]
There **was** **much** **of** **good** **in** **Jim**
那里 曾是 很多 的 好的 在 吉姆

吉姆身上有很多优点。

[ɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ;
Or **the** **boys** **had** **disliked** **him** **;**
或者 这 男孩们 有 不喜欢 他 ;

或者说，男孩们不喜欢他;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
There **was** **something** **in** **his** **heart**
那里 曾是 某物 在 他的 心

他心中有事。

[ðæt] [druː] ['peitrənz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑːrt] ,
That **drew** **patrons** **to** **his** **mart** **,**
那 画 顾客 到 他的 市场 ,

这吸引了顾客光顾他的商店。

['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [truː] —
Something **noble** **,** **something** **true** **—**
某物 高贵 , 某物 真的 —

高尚的，真实的——

[straɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ]
Strive **that** **it** **be** **said** **of** **you**
努力 那 它 是 说 的 你

努力让别人这样评价你。

[æz; əz][ɪn]['juːlədʒi][ʌv; əv]['dʒɪm] ,
As **in** **eulogy** **of** **Jim** **,**
作为 在 颂 的 吉姆 ,

就像在吉姆的悼词中一样，

" [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
" **We** **all** **liked** **him** **.**
" 我们 全部 喜欢 他 .

我们都很喜欢他。

" ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
" **Table** **of** **Contents**
" 桌子 的 内容

“目录

[mɑːrtʃ] [wɪnd] [bloʊ]
March **Wind** **Blow**
行进 风 吹

三月风吹

['ɪtər] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] , [bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] ;
itter **March** **-** **wind** **,** **blow** **and** **blow** **;**
伊特 行进 - 风 , 吹 和 吹 ;

三月的风，吹啊吹;

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ;
Drive **away** **the** **drifting** **snow** **;**
驾驶 离开 这 漂流 雪 ;

驱赶掉积雪;

[tɔːs] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Toss **the** **tree** **-** **tops** **to** **and** **fro** **;**
折腾 这 树 - 最高额 到 和 弗 ;

把树梢抛来抛去;

[kɪs] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz]
Kiss **the** **ice** **-** **bound** **lakes** **and** **streams**
吻 这 冰 - 边界 湖泊 和 溪流

亲吻冰封的湖泊和溪流

[ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] .
And **arouse** **them** **from** **their** **dreams** **.**
和 引起 他们 从 他们的 梦境 .

唤醒他们，让他们从梦中醒来。

['hæpi] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] , ['blaɪðli] [bloʊ] ,
Happy **March** **-** **wind** **,** **blithely** **blow** **,**
快乐的 行进 - 风 , 兴高采烈地 吹 ,

三月之风，欢快地吹吧!

['wɪntɚz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] ,
Winter's **heart** **is** **full** **of** **woe** **,**
冬天的 心 是 满的 的 悲哀 ,

冬日的心充满了悲伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['wɪntɚz] [hed] [ɪz] ['laɪɪŋ] [loʊ] ;
Winter's **head** **is** **lying** **low** **;**
冬天的 头 是 说谎 低的 ;

冬日已然低垂;

[brɪŋ] , [oʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [reɪn]
Bring **,** **O** **bring** **the** **melting** **rain**
带来 , 哦 带来 这 融化 雨

带来，哦，带来融化的雨水

[bæk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Back **unto** **the** **earth** **again** **.**
后退 到 这 地球 再次 .

回归大地。

['wiːpɪŋ] [mɑːrtʃ] - [wɪnd] , [bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ]
Weeping **March** **-** **wind** **,** **blow** **and** **blow**
哭泣 行进 - 风 , 吹 和 吹

三月的风啊，哭泣吧，吹啊吹

[tɪl] [ðaɪ] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [floʊ]
Till **thy** **tears** **of** **sorrow** **flow**
直到 你的 眼泪 的 悲哀 流动

直到你悲伤的泪水流淌

[daʊn] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [snoʊ] —
Down **thy** **dying** **cheeks** **of** **snow** **—**
向下 你的 垂死 脸颊 的 雪 —

顺着你垂死的雪白脸颊——

[wiːp] [ə'weɪ] !
Weep **away** **!**
哭泣 离开 !

尽情哭泣吧!

[fɔːr; fər][mæn][mʌst; məst][weɪt]
for **man** **must** **wait**
为了 男人 必须 等待

人必须等待

[tɪl] [ðoʊz] ['tɪrfl] ['waɪndz] [ə'beɪt] .
Till **those** **tearful** **winds** **abate** **.**
直到 那些 内牛满面 风 减弱 .

直到那令人心碎的风停歇。

['meri] [mɑ:rtʃ] - [wɪnd] , ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [bloʊ] ,
Merry **March** **-** **wind** **,** **softer** **blow** **,**
欢乐 行进 - 风 , 更柔和 吹 ,

三月的风儿欢快地吹着，微风轻拂。

[let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [noʊ]
Let **the** **little** **children** **know**
让 这 小的 孩子们 知道

让小孩子们知道

[wer] [ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] [groʊ] ;
Where **the** **sweetest** **flowers** **grow** **;**
在哪里 这 最甜美的 花朵 生长 ;

最甜美的花朵生长的地方;

[let] [ðaɪ] ['tendər] ['æksənts] [rɪŋ]
Let **thy** **tender** **accents** **ring**
让 你的 投标 口音 戒指

让你的温柔音调响起

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [hɑ:rp][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
From **the** **joyous** **harp** **of** **Spring** **.**
从 这 欢乐 竖琴 的 春天 .

来自春天欢快的竖琴声。

[ɔ:l] [ji:; ji] [waɪld] - ['waɪndz] , [bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
All **ye** **wild** **-** **winds** **,** **blow** **and** **blow** **,**
全部 是的 荒野 - 风 , 吹 和 吹 ,

狂风啊，吹啊吹!

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,
Drive **away** **the** **drifting** **snow** **,**
驾驶 离开 这 漂流 雪 ,

驱散积雪，

[bend] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bend] [ðem; ðəm] [loʊ] ;
Bend **the** **bushes** **,** **bend** **them** **low** **;**
弯曲 这 灌木丛 , 弯曲 他们 低的 ;

弯下灌木丛，把它们弯低;

[bri:ð] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [sɑ:d]
Breathe **upon** **the** **trembling** **sod**
呼吸 之上 这 发抖 草皮

对着颤抖的草皮吹气

- ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [gɑ:d] .
Springtime's **messages** **from** **God** **.**
- 消息 从 上帝 .

春天来自上帝的讯息。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **Rime** **of** **the** **Raftmen**
这 韵脚 的 这 木筏工

《筏夫之歌》

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] [ˈdeləwɛə] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪft]
he **Delaware** **above** **the** **Rift**
他 特拉华州 多于 这 裂痕

特拉华州位于裂谷之上

[iːtʃ] [bæŋk][ɪz][fæst] - ,
Each **bank** **is** **fast** **o'erflowing** **,**
每个 银行 是 快速地 - ,

各银行的银行账户都迅速溢出。

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɑːnwərd][dɑːrk][ænd; ənd][swɪft] ,
And **sweeping** **onward** **dark** **and** **swift** **,**
和 扫荡 向前 黑暗的 和 迅速 ,

黑暗而迅猛地向前席卷而来，

[waɪld][ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɪldər] [ˈgroʊɪŋ]
Wild **and** **still** **wilder** **growing**
荒野 和 仍然 更狂野 生长

野生的，而且更加野生地生长

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrl] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ræft] [əˈlɔːŋ]
It **hurls** **a** **heavy** **raft** **along**
它 投掷 一个 重的 筏 沿着

它将一艘沉重的木筏抛向远处

[əˈpɑːn][ɪts] [ˈrɑːkɪŋ] [weɪ] ,
Upon **its** **rocking** **way** **,**
之上 它是 摇滚 方式 ,

在它摇晃的过程中，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [kɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [prəˈlɔːŋ]
While **the** **Captain's** **call** **the** **hills** **prolong**
尽管 这 船长的 称呼 这 丘陵 延长

船长的呼喊声持续回荡在山间

[æt; ət] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
At **dawning** **of** **the** **day** **:**
在 黎明 的 这 天 :

黎明时分：

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tuː; tə][ˈdʒɜːrzi][saɪd] ,
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **to** **Jersey** **side** **,**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 到 球衣 边 ,

拉！伙计们，拉！——向泽西岛方向拉！

[ðə; ði] [rɪft] [ɪz] [nɪr] !
The **Rift** **is** **near** **!**
这 裂痕 是 靠近 !

裂隙就在附近！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [flʌdz] [haɪd]
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **for** **the** **high** **floods** **hide**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 为了 这 高的 洪水 隐藏

拉啊，伙计们，拉！——洪水滔天，快来避难！

[ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈrɑːks] [laɪk][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][taɪd] ,
The **ragged** **rocks** **like** **an** **ocean** **tide** **,**
这 破烂不堪 岩石 喜欢 一个 海洋 潮 ,

嶙峋的岩石如同潮汐般汹涌澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɝz] [rʌʃ] [aɪ] [hɪr] .
And **the** **river's** **rush** **I** **hear** **.**
和 这 河流的 匆忙 我 听到 .

我听见了河水奔流的声音。

[iː]
II
二

二

['seɪfli] [ðə; ði] [rɪft] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Safely **the** **Rift** **is** **left** **behind** **,**
安全 这 裂痕 是 左边 在后面 ,

安全地离开了裂谷，

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [stɪrɪŋ] ;
A **careful** **stearsman** **stearing** **;**
一个 小心 斯特曼 转向 ;

谨慎的舵手掌舵；

['swɪftli] [wiː; wi] [spiːd] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd]
Swiftly **we** **speed** **,** **only** **to** **find**
迅速地 我们 速度 , 仅有的 到 寻找

我们迅速加速，却发现

[ə; eɪ] ['dɪzi] ['edi] ['nɪrɪŋ] ,
A **dizzy** **eddy** **nearing** **,**
一个 晕眩的 涡流 临近 ,

一股令人眩晕的漩涡正在逼近，

[wer] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [leɪk] ,
Where **rolling** **in** **the** **river** **-** **lake** **,**
在哪里 滚动 在 这 河 - 湖 ,

在河湖中翻滚的地方，

[ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
And **whirling** **round** **and** **round**
和 旋转 圆形的 和 圆形的

不停地旋转

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [rɑːfts] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [meɪk] ,
A **dozen** **rafts** **the** **circle** **make** **,**
一个 打 木筏 这 圆圈 制作 ,

圆圈里摆放着十二艘木筏，

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪz] [rɪ'zaʊnd] :
And **warning** **cries** **resound** **:**
和 警告 哭泣 回响 :

警告的呼声响彻云霄：

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [sɪlveɪniːəz] [ʃɔːr] !
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **Sylvania's** **shore** **!**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 西尔瓦尼亚的 支撑 !

拉啊，伙计们，拉！——西尔瓦尼亚的海岸！

[ðə; ði] ['ɛdiz] [nɪr] !
The **Eddy's** **near** **!**
这 艾迪的 靠近 !

艾迪就在附近！

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tɪl] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɔːr]
Pull **,** **lads** **,** **pull** **!** **—** **till** **the** **sweeping** **oar**
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 直到 这 扫荡 桨

拉，伙计们，拉！——直到桨划过水面

[bendz] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr]

Bends	like	a	bow	and	you	hear	the	roar
弯曲	喜欢	一个	弓	和	你	听到	这	吼

像弓一样弯曲，你听到咆哮声

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

Of	the	river	in	the	rear	.
的	这	河	在	这	后部	.

后面是河流。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['lʊrɪŋ] ['edi] [laɪz] [bɪ'haɪnd]

The	luring	eddy	lies	behind
这	诱饵	涡流	谎言	在后面

诱人的漩涡就潜伏在后面

[wer] [ðə; ði] ['dɪzi] [rɑːfts] [ɑːr; ər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

Where	the	dizzy	rafts	are	whirling	,
在哪里	这	晕眩的	木筏	是	旋转	,

在那些令人眼花缭乱的木筏旋转的地方，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] ,

And	we	speed	along	with	the	cutting	wind	,
和	我们	速度	沿着	和	这	切割	风	,

我们迎着凛冽的寒风疾驰而去。

[ðə; ði] [foʊm] [laɪk] [sʌdz] [ʌp] - ['kɜːrlɪŋ] ,

The	foam	like	suds	up	-	curling	,
这	泡沫	喜欢	泡沫	向上	-	冰壶	,

泡沫像肥皂泡一样向上卷曲，

[wen] [ə'hed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] [kʌmz] [ɪn] [saɪt]

When	ahead	a	sharp	curve	comes	in	sight
什么时候	前方	一个	锋利的	曲线	来	在	视线

前方出现一个急弯

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːl]

And	we	hear	the	Captain	call
和	我们	听到	这	队长	称呼

我们听到船长的呼喊

[æz; əz] [ðə; ði] [ræft] [swəːvz] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

As	the	raft	swerves	sudden	to	the	right
作为	这	筏	急转弯	突然	到	这	正确的

木筏突然向右急转

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ['taʊər] [tɔːl] :

And	the	ridges	tower	tall	:
和	这	山脊	塔	高的	:

山脊高耸入云：

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [tuː; tə] ['dʒɜːrzi] [saɪd] !

Pull	,	lads	,	pull	!	—	to	Jersey	side	!
拉	,	小伙子们	,	拉	!	—	到	球衣	边	!

拉！伙计们，拉！——向泽西岛方向前进！

[ðə; ði] [bend] [aɪ] [fɪr] !

The	Bend	I	fear	!
这	弯曲	我	害怕	!

我害怕弯道！

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ！ — [ænd; ənd] [suːn] [wiːl] [raɪd]
Pull , lads , pull ! — and soon we'll ride
拉 , 小伙子们 , 拉 ！ — 和 很快 出色地 骑

拉，伙计们，拉！——很快我们就能出发了。

[ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪv] [tuː; tə] ['trɛntənz] [taɪd]
On the rolling wave to Trenton's tide
在 这 滚动 海浪 到 特伦顿的 潮

乘着滚滚波浪涌向特伦顿的潮汐

[wɪð; wɪθ]['rɪvər][kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] .
With river calm and clear .
和 河 冷静的 和 清除 .

河面平静清澈。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][bend][ɪz][pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] - [gæp]
The Bend is past , but the Water - gap
这 弯曲 是 过去的 , 但 这 水 - 差距

弯道已过，但水隙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] [ʌp] - ['rɪrɪŋ] ,
Of the Delaware up - rearing ,
的 这 特拉华州 向上 - 饲养 ,

在特拉华州长大

[luːmz] [fɑːr] [ə'hed] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ] [træp]
Looms far ahead like a narrow trap
织布机 远的 前方 喜欢 一个 狭窄的 陷阱

像一道狭窄的陷阱，远远地笼罩在前方。

[æz; əz][fæst]['aʊər; ɑːr][ræft][ɪz] ['nɪrɪŋ] ,
As fast our raft is nearing ,
作为 快速地 我们的 筏 是 临近 ,

我们的木筏正迅速逼近，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtərz] [groʊ] ,
And calm and deep the waters grow ,
和 冷静的 和 深的 这 水 生长 ,

水面平静而深邃，

[ænd; ənd] ['skersli] [kʌmz] [ə; eɪ] [saʊnd]
And scarcely comes a sound
和 几乎 来 一个 声音

几乎听不到任何声音。

[tɪl] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kɔːlɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Till the Captain's calling , to and fro
直到 这 船长的 呼叫 , 到 和 弗

直到船长发出召唤，来回奔波

[ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [fɑːr][ə'raʊnd] :
Re - echoes far around :
关于 - 回声 远的 大约 :

回声远播：

[rest] , [lædz] , [rest] ! — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
Rest , lads , rest ! — a little while !
休息 , 小伙子们 , 休息 ! — 一个 小的 尽管 !

休息吧，伙计们，休息一下！——就一会儿!

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] !
Be of good cheer !
是 的 好的 欢呼 !

振作起来!

[rest] , [lædz] , [rest] !
Rest , lads , rest !
休息 , 小伙子们 , 休息 !

休息吧，伙计们，休息吧!

[tɪl] ['jɑːndər] [aɪl]
till yonder isle
直到 远处 小岛

直到那座岛屿

[wiː; wi] ['seɪfli] [peɪs] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [maɪl]
We safely pass — a few more mile
我们 安全 经过 — 一个 很少 更多的 英里

我们安全通过——还有几英里路程。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] .
And all our course is clear .
和 全部 我们的 课程 是 清除 .

我们的路线已经很清晰了。

[viː]
V
V

V

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] [wiː; wi] ['smuːðli] [glaɪd]
Along the wave we smoothly glide
沿着 这 海浪 我们 顺利 滑行

我们顺着波浪平稳滑行

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aɪlənd] ['klɪrɪŋ] ,
Until the island clearing ,
直到 这 岛 清理 ,

直到岛屿清理完毕，

[wen] [daʊn] [wiː; wi] [spiːd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
When down we speed as with the tide ,
什么时候 向下 我们 速度 作为 和 这 潮 ,

向下运动时，我们像潮水一样加速。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [vɪrɪŋ] ,
Now here , now there a veering ,
现在 这里 , 现在 那里 一个 转向 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，有点偏离方向。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪdʒ] [lɪfts] [ɪts][fɔːrm]
Until a great bridge lifts its form
直到 一个 伟大的 桥 电梯 它是 形式

直到一座伟大的桥梁升起它的形态

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,
Against the evening sky ,
反对 这 晚上 天空 ,

暮色笼罩着夜空，

[wen] [laɪk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm]
When like the rolling of a storm
什么时候 喜欢 这 滚动 的 一个 风暴

就像暴风雨的滚滚而来

[ðə; ði] [kruː] [ri'piːts] [ðə; ði][kraɪ] :
The crew repeats the cry :
这 全体人员 重复 这 哭 :

船员们重复着同样的呼喊:

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [sɪlveɪniːəz] [ʃɔːr] !
Pull , lads , pull ! — Sylvania's shore !
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 西尔瓦尼亚的 支撑 !

拉啊，伙计们，拉！——西尔瓦尼亚的海岸！

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [nɪr] !
The Bridge is near !
这 桥 是 靠近 !

桥就在附近!

[pʊl] , [lædz] , [pʊl] ! — [ðə; ði] [ɔːr] ,
Pull , lads , pull ! — the for'ard oar ,
拉 , 小伙子们 , 拉 ! — 这 向前 桨 ,

拉，伙计们，拉！——前桨

[ænd; ənd] [suːn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒərəs] [tæsk][ɪz][ɔː(r)] ,
And soon our dangerous task is o'er ,
和 很快 我们的 危险的 任务 是 超过 ,

很快，我们这项危险的任务就结束了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [niːd] [wiː; wi] [fɪr] .
And little need we fear .
和 小的 需要 我们 害怕 .

我们几乎不必担心。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[soʊ][ɑːn][wiː; wi] [spiːd] ; [naʊ] [fæst] , [naʊ] [sloʊ] ;
So on we speed ; now fast , now slow ;
所以 在 我们 速度 ; 现在 快速地 , 现在 慢的 ;

于是我们继续加速；时而快，时而慢；

[baɪ] [aɪl] [ænd; ənd] [rɪft] [ænd; ənd] ['edi]
By isle and rift and eddy
经过 小岛 和 裂痕 和 涡流

岛屿、裂缝和涡流

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [floʊ]
Until at length along we flow
直到 在 长度 沿着 我们 流动

直到最后我们沿着这条路流淌

[wɪð; wɪθ] ['muːvmənt] [fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] ;
With movement firm and steady ;
和 移动 公司 和 稳定的 ;

动作稳健有力;

[ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['loʊər] [laɪ][ðə; ði] [hɪlz] ,
And low and lower lie the hills ,
和 低的 和 降低 说谎 这 丘陵 ,

山峦越来越低，越来越矮。

[ænd; ənd]['waɪdər] [spredz] [ðə; ði] [veɪl] ,
And **wider** **spreads** **the** **vale** **,**
和 更广泛 传播 这 谷 ,

山谷向更广阔的方向延伸,

[ænd; ənd][sɔ:ft][ðə; ði] ['kæptənz] ['kɔ:lɪŋ] [trɪlz]
And **soft** **the** **Captain's** **calling** **trills**
和 柔软的 这 船长的 呼叫 颤音

船长的呼唤声轻柔而颤动

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [geɪl] :
Upon **the** **evening** **gale** **:**
之上 这 晚上 大风 :

傍晚的狂风中:

[rest] , [lædz] , [rest] ! — ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] —
Rest **,** **lads** **,** **rest** **!** **—** **our** **work** **is** **done** **—**
休息 , 小伙子们 , 休息 ! — 我们的 工作 是 完毕 —

休息吧，伙计们，休息吧！——我们的任务完成了——

[ðə; ði]['deɪndʒərz][ɔ:(r)] !
The **danger's** **o'er** **!**
这 危险的 超过 !

危险过去了!

[rest] , [lædz] , [rest] ! — [ə'nʌðər] [sʌn]
Rest **,** **lads** **,** **rest** **!** **—** **another** **sun**
休息 , 小伙子们 , 休息 ! — 其他 太阳

休息吧，伙计们，休息吧！——又一个太阳

[wɪl] [si:] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ['seɪfli] [wʌn]
Will **see** **a** **haven** **safely** **won**
将要 看 一个 避风港 安全 韩元

将会看到一个安全获胜的避难所

[baɪ] ['trɛntənz] ['frendli] [ʃɔ:r] .
By **Trenton's** **friendly** **shore** **.**
经过 特伦顿的 友好的 支撑 .

在特伦顿友好的海岸边。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['elədʒi]
A **Child's** **Elegy**
一个 孩子的 挽歌

孩子的挽歌

[i:] [noʊ] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [hu:m] [wʌns][wi:; wi] [nu:] ,
e **know** **her** **not** **whom** **once** **we** **knew** **,**
e 知道 她 不是 谁 一次 我们 知道 ,

我们不再认识她，不再认识我们曾经认识的她。

[hu:] [daɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɛə] [deθ] [wʌz; wəz] [du:] —
Who **died** **it** **seems** **e'er** **death** **was** **due** **—**
WHO 死亡 它 似乎 曾经 死亡 曾是 到期的 —

谁死了，似乎死神就注定要来——

[wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] ;

We	know	her	not	;	she	is	asleep	;
我们	知道	她	不是	;	她	是	睡着了	;

我们不认识她；她睡着了；

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [dʌm] — [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [wiːp]

Our	hearts	are	dumb	—	we	can	but	weep
我们的	心	是	哑的	—	我们	能	但	哭泣

我们的心是愚钝的——我们只能哭泣

[ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [mʌst; məst][bɪd] [ə'duː] ,

That	one	so	young	must	bid	adieu	,
那	一	所以	年轻的	必须	出价	再见	,

如此年轻的生命即将离世，

[mʌst; məst][pɑːrt][soʊ] [suːn] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [vjuː] .

Must	part	so	soon	from	earthly	view	.
必须	部分	所以	很快	从	尘世的	看法	.

这么快就要离开人世了。

[ðoʊz] ['tendər] [fiːt] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [leɪt]

Those	tender	feet	we	knew	so	late
那些	投标	脚	我们	知道	所以	晚的

我们很晚才认识的那些稚嫩的脚丫

[wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][weɪt]

We	hear	no	more	;	we	can	but	wait
我们	听到	不	更多的	;	我们	能	但	等待

我们再也没有消息了；我们只能等待。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd]

To	hear	them	in	the	House	of	God
到	听到	他们	在	这	房子	的	上帝

在上帝的殿堂里聆听他们

[wen] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði][sɑːd] ,

When	dust	to	dust	we	tread	the	sod	,
什么时候	灰尘	到	灰尘	我们	踏	这	草皮	,

当尘归尘，土归土，我们踏上草皮。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv]['hoʊmz] [ðeɪ] [weɪt]

For	in	that	home	of	homes	they	wait
为了	在	那	家	的	房屋	他们	等待

因为在那万家之中，他们等待着

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [geɪt] .

For	us	beside	the	city's	gate	.
为了	我们	旁	这	城市的	门	.

对我们这些站在城门边的人来说。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l][hændz] [aʊt] - [held] [ɪn] [lʌv] ,

Those	little	hands	out	-	held	in	love	,
那些	小的	双手	出去	-	握住	在	爱	,

那双充满爱意地伸出的小手，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnəsns] [dɪd] [muːv]

That	in	such	innocence	did	move
那	在	这样的	无辜	做过	移动

正是这种天真无邪的举动感动了人心。

[tuː; tə]['fɑːnd(ə)l] [iːtʃ] [fə'mɪliər] [feɪs]

To	fondle	each	familiar	face
到	挲	每个	熟悉的	脸

抚摸每一张熟悉的脸

[ɑːr; ər] [stɪl] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [ɪm'breɪs]

Are	still	—	they	cannot	now	embrace
是	仍然	—	他们	不能	现在	拥抱

仍然——他们现在无法拥抱

[æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][laɪk][ə; eɪ] [dʌv]

As	once	they	did	so	like	a	dove
作为	一次	他们	做过	所以	喜欢	一个	鸽子

它们曾经像鸽子一样这样做

[ðæt] ['wɪri] ['perənts] [wʊd] [ə'pruːv] .

That	weary	parents	would	approve	.
那	厌倦	父母	会	批准	.

疲惫的父母们一定会赞同的。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l][lɪps] [ðæt] [met]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Those	little	lips	that	met	our	own
那些	小的	嘴唇	那	遇见	我们的	自己的

那两片小嘴唇与我们自己的嘴唇相遇

[soʊ] ['swiːtli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn]

So	sweetly	when	we	were	alone
所以	甜蜜地	什么时候	我们	是	独自的

当我们独处时，那份甜蜜如此美好。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

No	more	shall	meet	the	lips	of	earth	,
不	更多的	将	见面	这	嘴唇	的	地球	,

大地之唇将不再与人相遇，

[siːld] [ʌp]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] ;

Sealed	up	unto	another	birth	;
密封	向上	到	其他	出生	;

封印，等待来世；

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['lɑːrdʒər][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [floʊn]

But	when	these	larger	lives	have	flown
但	什么时候	这些	更大的	生活	有	飞行

但当这些更伟大的生命消逝之后

['aʊər; ɑːr][lɪps] [wɪl] [miːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

Our	lips	will	meet	;	she	will	be	known	.
我们的	嘴唇	将要	见面	;	她	将要	是	已知	.

我们的唇将会相触；她将会被世人所知。

['sprɪŋtaɪm] [wʌz; wəz] [hɪr] — [ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [suːn]

Springtime	was	here	—	the	birds	would	soon
春天	曾是	这里	—	这	鸟类	会	很快

春天来了——鸟儿们很快就会飞翔。

[hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] — [ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [suːn]

Have	re	-	appeared	—	the	birds	would	soon
有	关于	-	出现	—	这	鸟类	会	很快

鸟儿们又出现了——它们很快就会再次出现。

[hæv; həv] ['wɔːbld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] - [bɪlt] [nest] ,

Have	warbled	from	a	new	-	built	nest	,
有	鸣啭	从	一个	新的	-	建造	巢	,

从新建的巢穴里发出婉转的鸣叫声，

[wʊd] [suːn] [hæv; həv][felt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [brest]

Would	soon	have	felt	beneath	their	breast
会	很快	有	毛毡	下面	他们的	胸部

很快就会感觉到胸口下方

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn]

The	little	ones	—	and	such	a	boon
这	小的	一个	—	和	这样的	一个	恩惠

孩子们——真是太好了

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə; eɪ] [swiːtər] [tuːn] .

Had	taught	them	still	a	sweeter	tune	.
有	教授	他们	仍然	一个	更甜	调	.

教会了他们一首更动听的曲子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][nɑːt][ɔːl]

But	of	the	little	ones	not	all
但	的	这	小的	一个	不是	全部

但并非所有的小家伙都是如此

[wɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['perənt] - [kɔːl] ,

Will	answer	to	the	parent	-	call	,
将要	回答	到	这	父母	-	称呼	,

会接听家长电话。

[nɑːt][ɔːl] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][flai] —

Not	all	will	learn	to	rise	and	fly	—
不是	全部	将要	学习	到	上升	和	飞	—

并非所有人都能学会振翅高飞——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['meni] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌst; məst][daɪ] ;

Many	are	born	,	but	some	must	die	;
许多	是	出生	,	但	一些	必须	死	;

许多人出生，但有些人终将死去；

['meni] [wɪl] [raɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌst; məst][fɔːl] ,

Many	will	rise	,	but	some	must	fall	,
许多	将要	上升	,	但	一些	必须	落下	,

许多人会崛起，但也有一些人注定会陨落。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [best][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .

And	God	knows	best	for	each	and	all	.
和	上帝	知道	最好的	为了	每个	和	全部	.

上帝对每个人都最有发言权。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hoʊp] — [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] —

This	is	the	hope	—	we	know	not	how	—
这	是	这	希望	—	我们	知道	不是	如何	—

这就是希望——我们不知道该如何实现——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['lʊrz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

This	is	the	hope	that	lures	us	now	,
这	是	这	希望	那	诱饵	我们	现在	,

这就是如今吸引我们的希望。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [les] [ʌv; əv][peɪn] —

That	makes	the	parting	less	of	pain	—
那	制作	这	离别	较少的	的	疼痛	—

这样就能减轻离别的痛苦——

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

The	hope	that	we	shall	meet	again	,
这	希望	那	我们	将	见面	再次	,

希望我们还能再次相遇。

[ænd; ənd][soʊ] [waɪl] ['ʌntəˌʌntu] [griːf] [wiː; wi][baʊ; boʊ]

And	so	while	unto	grief	we	bow
和	所以	尽管	到	悲伤	我们	弓

因此，当我们向悲伤低头时

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [siːmz] [braitə] [naʊ] .

The	road	beyond	seems	brighter	now	.
这	路	超过	似乎	更亮	现在	.

前方的道路似乎更加光明了。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə]

Dreaming	of	the	Delaware
做梦	的	这	特拉华州

梦见特拉华州

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] [ʃɔːr] ,

have	been	far	away	from	the	Delaware's	shore	,
有	到过	远的	离开	从	这	特拉华州的	支撑	,

一直远离特拉华州海岸，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [wʌns][aɪ][dɪd] [pleɪ] ,

From	the	river	where	once	I	did	play	,
从	这	河	在哪里	一次	我	做过	玩	,

从我曾经玩耍的那条河，

[bʌt; bət][aɪm] ['driːmiŋ] [tə'naɪt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

But	I'm	dreaming	tonight	by	the	old	cottage	door
但	我是	做梦	今晚	经过	这	老的	小屋	门

但今晚我将在老房子的门边做梦

[wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

Where	the	moonlight	is	gleaming	bright	as	day	.
在哪里	这	月光	是	闪闪发光	明亮的	作为	天	.

月光皎洁，如同白昼。

[rɪ'freɪn] :

Refrain	:
避免	:

避免:

['driːmiŋ] , ['driːmiŋ] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [striːm] ,

Dreaming	,	dreaming	,	dreaming	of	that	dear	old	stream	,
做梦	,	做梦	,	做梦	的	那	亲爱的	老的	溪流	,

梦里，梦里，梦里都是那条亲爱的老溪流。

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] —

Dreaming	of	the	days	that	are	no	more	—
做梦	的	这	天	那	是	不	更多的	—

梦回那些逝去的日子——

[ðə; ði] [deɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

The	days	so	bright	and	fair	,
这	天	所以	明亮的	和	公平的	,

阳光明媚的日子，

['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
Dreaming in the moonlight gleaming on the shore
做梦 在 这 月光 闪闪发光 在 这 支撑

在月光洒在岸边的梦境

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['deləwɛə] .
Of the dear old Delaware .
的 这 亲爱的 老的 特拉华州 .

来自亲爱的特拉华州。

[iː]
II
三
二

二

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][soʊ] ['piːsf(ə)l] [tə'naɪt]
And the river is still , and so peaceful tonight
和 这 河 是 仍然 , 和 所以 和平 今晚

今晚河水静谧，如此安宁。

[ðæt] [ɪts]['mɜːrmər][aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [hɪr] ,
That its murmur I scarcely can hear ,
那 它是 低语 我 几乎 能 听到 ,

我几乎听不到它的低语声，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['biːmɪŋ] [soʊ] [braɪt]
And across it the moonlight is beaming so bright
和 穿过 它 这 月光 是 光芒四射 所以 明亮的

月光洒在上面，格外明亮。

[ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪr] .
That the scenes of my childhood appear .
那 这 场景 的 我的 童年 出现 .

童年的场景浮现出来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel]
And I think of my mother who bade me farewell
和 我 思考 的 我的 母亲 WHO 巴德 我 告别

我想起了向我道别的母亲

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [huː] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] —
And the sister who kist me good - bye —
和 这 姐姐 WHO 基斯特 我 好的 - 再见 —

还有吻别我的妹妹——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [del]
They are sleeping below in that beautiful dell
他们 是 睡眠 以下 在 那 美丽的 戴尔

他们正在下面那片美丽的山谷里睡觉。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ə'gen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪ] .
But methinks that again they are nigh .
但 我觉得 那 再次 他们 是 夜 .

但我认为他们又快到了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][oʊld]['rɪvər][hoʊm] ,
Long **deserted** **has** **been** **the** **old** **river** **home** **,**
长的 荒凉的 有 到过 这 老的 河 家 ,

那座古老的河边房屋早已荒废多年。

[maɪ][oʊld][hoʊm][baɪ][ðə; ði] [dɪr] ['deləwɛə] ,
My **old** **home** **by** **the** **dear** **Delaware** **,**
我的 老的 家 经过 这 亲爱的 特拉华州 ,

我在亲爱的特拉华州的老家，

[bʌt; bət]['nevər] , [oʊ]['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][roʊm]
But **never** **,** **O** **never** **again** **will** **I** **roam**
但 绝不 , 哦 绝不 再次 将要 我 漫游

但我永不再流浪

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] [fer] .
From **the** **scenes** **of** **my** **childhood** **so** **fair** **.**
从 这 场景 的 我的 童年 所以 公平的 .

我童年时代的美好景象。

[viː]
V
V

∨

[aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [driːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [tə'naɪt] ,
I **will** **cherish** **the** **dreams** **I** **am** **dreaming** **tonight** **,**
我 将要 珍惜 这 梦境 我 是 做梦 今晚 ,

我会珍惜今晚所做的梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彗星及其他诗篇(The Comet, and Other Verses)
第2/2页

[wɪl] [ʌp'bild] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [wʌns] [mɔ:r] ,
Will upbuild the old homestead once more ,
将要 向上建造 这 老的 家园 一次 更多的 ,

我们将重建旧家园。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [aɪm] [ded] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðɚz] [dɪ'laɪt]
And perhaps when I'm dead , for another's delight
和 也许 什么时候 我是 死的 , 为了 另一个的 喜

或许当我离世之时，是为了取悦他人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [blu:m] [baɪ][ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] [ʃɔ:r] .
It will bloom by the Delaware's shore .
它 将要 盛开 经过 这 特拉华州的 支撑 .

它将在特拉华河岸边盛开。

[rɪ'freɪn] .
Refrain .
避免 .

避免。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['nɔ:mə]
Norma
诺玛

诺玛

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] ['haɪləndz]
A Legend of the Wayne Highlands
一个 传奇 的 这 韦恩 高地

韦恩高地的传说

[lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['leɪks] [waɪld] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r]
long the lake's wild northern shore
长的 这 湖的 荒野 北方 支撑

沿着湖泊荒凉的北岸

[æn; ən]['aɪlənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [tri:z]
An island dark with trees
一个 岛 黑暗的 和 树木

一座树木繁茂、光线昏暗的岛屿

[laɪz] ['ʃædoʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)]
Lies shadow - like , and o'er and o'er
谎言 阴影 - 喜欢 , 和 超过 和 超过

谎言如影随形，一遍又一遍

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [θru:][ə; eɪ] ['li:fi] [dɔ:r]
At midnight thru a leafy door
在 午夜 通过 一个 绿叶 门

午夜时分，透过一扇绿叶掩映的门

[kʌmz] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
Comes music on the breeze ,
来 音乐 在 这 微风 ,

微风中传来音乐，

[swiːt] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
Sweet music on the breeze ,
甜的 音乐 在 这 微风 ,

微风中传来悦耳的音乐，

[wer] [sæd] - [aɪd] ['nɔːmə] [driːmz] ,
Where sad - eyed Norma dreams ,
在哪里 伤心 - 眼睛 诺玛 梦境 ,

忧郁眼神的诺玛做着梦，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
And o'er the wave , in thru the trees
和 超过 这 海浪 , 在 通过 这 树木

越过波浪，穿过树林

[ðə; ði] ['meloʊ] ['muːnlaɪt] [striːmz] .
The mellow moonlight streams .
这 醇厚 月光 溪流 .

柔和的月光倾泻而下。

[ænd; ənd] ['nɔːrməz] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr]
And Norma's voice is sweet to hear
和 诺玛的 嗓音 是 甜的 到 听到

诺玛的声音真好听。

[æz; əz][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ;
As the breathing of a bell ;
作为 这 呼吸 的 一个 钟 ;

如同钟的呼吸；

[bʌt; bət] [waɪl] [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr]
But while so welcome to the ear
但 尽管 所以 欢迎 到 这 耳朵

但尽管如此，这听起来很悦耳

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ə'fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,
Of any one afar or near ,
的 任何 一 远方 或者 靠近 ,

无论远近，

[ðə; ði] [noʊts] , [oʊ] [fjuː] [kæn; kən] [tel] !
The notes , O few can tell !
这 笔记 , 哦 很少 能 告诉 !

那些音符，恐怕很少有人能听懂!

[ðə; ði] [noʊts] , [oʊ] [fjuː] [kæn; kən] [tel] !
The notes , O few can tell !
这 笔记 , 哦 很少 能 告诉 !

那些音符，恐怕很少有人能听懂!

['fɔːlɪŋ] [soʊ]['waɪldli] [swiːt] ,
Falling so wildly sweet ,
坠落 所以 疯狂地 甜的 ,

坠入如此甜蜜的深渊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel]
Like **the** **mournful** **ringing** **of** **a** **bell**
喜欢 这 悲哀 铃声 的 一个 钟

如同哀伤的钟声

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊnz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pli:t] .
With **the** **tones** **still** **incomplete** **.**
和 这 音调 仍然 未完成 .

音调尚未完全确定。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [meɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪl]
How **came** **this** **maid** **upon** **the** **isle**
如何 来了 这 女佣 之上 这 小岛

这位女仆是如何来到岛上的呢?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪn] ?
Within **the** **Hills** **of** **Wayne** **?**
之内 这 丘陵 的 韦恩 ?

在韦恩山丘之内?

[waɪ] [sɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['swi:tli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
Why **sings** **she** **sweetly** **all** **the** **while**
为什么 唱歌 她 甜蜜地 全部 这 尽管

她为何一直甜美地歌唱

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; hər][self] - [dɪ'naɪəl] ?
As **if** **to** **ease** **her** **self** **-** **denial** **?**
作为 如果 到 舒适 她 自己 - 拒绝 ?

仿佛是为了减轻她的自我否定?

[waɪ] [sɪŋz] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [rɪ'freɪn]
Why **sings** **she** **a** **refrain**
为什么 唱歌 她 一个 避免

她为何唱着副歌

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]
At **the** **lonely** **midnight** **hour**
在 这 孤独 午夜 小时

在寂寞的午夜时分

[ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [tri:z] ,
On **an** **island** **dark** **with** **trees** **,**
在 一个 岛 黑暗的 和 树木 ,

在一个树木繁茂、光线昏暗的小岛上,

[ɪn'tʃæntɪŋ] [soʊlz] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] ['baʊər]
Enchanting **souls** **unto** **her** **bower**
妖娆 灵魂 到 她 凉亭

将灵魂引向她的闺房

[baɪ] [sʌtʃ] [swi:t] ['melədiz] ?
By **such** **sweet** **melodies** **?**
经过 这样的 甜的 旋律 ?

如此甜美的旋律?

[ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] : — [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
The **legend** **runs** **:** **—** **That** **long** **ago**
这 传奇 跑步 : — 那 长的 前

传说是这样说的: ——很久以前

[ə; eɪ] ['lʌvər] [keɪm] [tu:; tə] [wu:] ,
A **lover** **came** **to** **woo** **,**
一个 情人 来了 到 哇 ,

一位情人前来求爱,

[bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər] — [waɪ] ? — ([noʊ] [mæn] [dʌθ; dəθ] [noʊ])

But	left	her	—	why	?	—	(	no	man	doth	know	)
但	左边	她	—	为什么	?	—	(	不	男人	确实	知道	)

但他却离开了她——为什么？——（无人知晓）

[fɔːr; fər] [waɪl] [hɜːr; hər] [lʌv] [laɪk] [waɪn] [dɪd] [floʊ]

For	while	her	love	like	wine	did	flow
为了	尽管	她	爱	喜欢	葡萄酒	做过	流动

因为她的爱如同美酒般流淌

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [druː] —

Away	from	her	he	drew	—
离开	从	她	他	画	—

他远离了她——

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

He	drew	from	her	away	,
他	画	从	她	离开	,

他把她拉开了距离，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [fərˈlɔːrn]

While	she	was	left	forlorn
尽管	她	曾是	左边	绝望

她独自一人，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [ˈevər] ([soʊ] [ðə; ði] [ˈledʒəndz] [seɪ])

And	ever	(	so	the	legends	say	)
和	曾经	(	所以	这	传说	说	)

（传说如此）

[dɪd] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [mɔːrn] .

Did	daily	for	him	mourn	.
做过	日常的	为了	他	哀悼	.

每天都为他哀悼。

[bʌt; bət] [ˈnɔːmə] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌn] [naɪt]

But	Norma	left	her	home	one	night
但	诺玛	左边	她	家	一	夜晚

但诺玛在一个晚上离开了家。

[wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [fæst] [əˈsliːp]

When	all	were	fast	asleep
什么时候	全部	是	快速地	睡着了

当所有人都睡着的时候

[ænd; ənd] [ˈeɪndʒl] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [trɑːd] [ðə; ði] [laɪt]

And	angel	-	like	she	trod	the	light
和	天使	-	喜欢	她	践踏	这	光

她像天使般步入光明之中。

[ˈmʊnpæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [braɪt]

Moonpath	across	the	waters	bright
月径	穿过	这	水	明亮的

月光洒在水面上，明亮

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wiːp] ,

Until	she	ceased	to	weep	,
直到	她	停止	到	哭泣	,

直到她停止哭泣，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [wiːp] ,

Until	she	ceased	to	weep	,
直到	她	停止	到	哭泣	,

直到她停止哭泣，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] , [swiːt] [sɔːŋ]
Singing a sweet , sweet song
歌唱 一个 甜的 , 甜的 歌曲

唱着一首甜美的歌

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [ə'sliːp]
That on the lake that lay asleep
那 在 这 湖 那 躺 睡着了

湖上沉睡的

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][dɪd] [prə'lɔːŋ] .
The night - wind did prolong .
这 夜晚 - 风 做过 延长 .

夜风持续了很久。

[ænd; ənd]['æftər] ['nɔːrməz] [deθ] , [wʌn] [deɪ]
And after Norma's death , one day
和 后 诺玛的 死亡 , 一 天

诺玛去世后，有一天

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr]
A knock at her father's door
一个 敲 在 她 父亲的 门

她父亲的门被敲响了。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [læd] [huː] [went] [ə'weɪ]
Announced the lad who went away
宣布 这 小伙子 WHO 去 离开

那个离家的少年宣布了此事

[wen] [bəuθ][wɜːr; wər]['lʌvəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
When both were lovers young and gay ,
什么时候 两个都 是 恋人 年轻的 和 同性恋 ,

当两人年轻时是一对同性恋人时，

[huː] [naʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr]
Who now would love her more
WHO 现在 会 爱 她 更多的

谁会更爱她呢?

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [meɪd] ,
Than any other maid ,
比 任何 其他 女佣 ,

比其他任何女佣都更甚，

[jes] , ['eni] ['ʌðər] [meɪd] ,
Yes , any other maid ,
是的 , 任何 其他 女佣 ,

是的，任何其他女佣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['seɪɪŋ] , [oʊ] [wer] [ɪz]['nɔːmə] [naʊ] ,
Saying , O where is Norma now ,
说 , 哦 在哪里 是 诺玛 现在 ,

请问，诺玛现在在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ] ['swiːthɑːrt] [naʊ] ?
Where is my sweetheart now ?
在哪里 是 我的 亲爱的 现在 ?

我的爱人现在在哪里?

[oʊ] [juːθ] , [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] —
O Youth , my daughter is not here —
哦 青年 , 我的 女儿 是 不是 这里 —

青年啊，我的女儿不在这里——

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [lɔːŋ]
She waited , waited long
她 等待 , 等待 长的

她等了，等了很久。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][held] [mɔːr] [dɪr]
To hear the voice she held more dear
到 听到 这 嗓音 她 握住 更多的 亲爱的

聆听她最珍视的声音

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] — [nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃɪr]
Than all the rest — nor could we cheer
比 全部 这 休息 — 也不 可以 我们 欢呼

比其他所有事情都更糟糕——我们也无法欢呼

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ;
Her with another song ;
她 和 其他 歌曲 ;

她又唱了一首歌;

[bʌt; bət] ['meni] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ]
But many hear her sing
但 许多 听到 她 唱歌

但许多人都听过她唱歌

[baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] , — [sɪŋ] [soʊ] [swiːt]
By the island , — sing so sweet
经过 这 岛 , — 唱歌 所以 甜的

在岛上，——唱着如此甜美的歌

[ðæt] ['nevər] , ['nevər][kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ]
That never , never can they bring
那 绝不 , 绝不 能 他们 带来

他们永远、永远无法带来

[ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'pliːt] .
The song to me complete .
这 歌曲 到 我 完全的 .

对我来说，这首歌完整了。

[ðə; ði] ['lʌvər] ['sædli] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
The lover sadly turned away
这 情人 令人遗憾的是 转向 离开

恋人悲伤地转身离去

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ]
And vowed that he would know
和 发誓 那 他 会 知道

他发誓他会知道

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kəm'pliːt] [ɛə] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ]
The song complete e'er dawn of day
这 歌曲 完全的 曾经 黎明 的 天

这首歌在黎明时分总是完整无缺

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði] ['mʊnpæθ] [leɪ]
And followed where the moonpath lay
和 随后 在哪里 这 月径 躺

然后沿着月光小径的方向走去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'loʊ] ,
Upon **the** **lake** **below** **,**
之上 这 湖 以下 ,

在下方的湖面上，

[wer] ['nɔːmə] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
Where **Norma** **sang** **of** **love**
在哪里 诺玛 唱 的 爱

诺玛歌唱爱情的地方

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [triːz]
On **the** **island** **dark** **with** **trees**
在 这 岛 黑暗的 和 树木

岛上树木繁茂，光线昏暗。

[ðæt] [kæst] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][koʊv] ,
That **cast** **deep** **shadows** **on** **the** **cove** **,**
那 投掷 深的 阴影 在 这 海湾 ,

那光影在海湾上投下了深深的阴影，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
And **his** **heart** **was** **ill** **at** **ease** **.**
和 他的 心 曾是 患病的 在 舒适 .

他心里很不安。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['muːnlɪt] [weɪv]
At **midnight** **o'er** **the** **moonlit** **wave**
在 午夜 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海浪

午夜时分，月光下的波浪

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,
He **bent** **his** **little** **boat** **,**
他 弯曲 他的 小的 船 ,

他弯曲了他的小船，

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] [geɪv] ,
Till **he** **heard** **the** **song** **the** **soft** **winds** **gave** **,**
直到 他 听到 这 歌曲 这 柔软的 风 给予 ,

直到他听到微风吹来的歌声，

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [sɔːŋ] [maɪt] [seɪv] ,
But **if** **his** **life** **that** **song** **might** **save** **,**
但 如果 他的 生活 那 歌曲 可能 节省 ,

但如果这首歌能救他一命，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][noʊt] !
He **could** **not** **tell** **a** **note** **!**
他 可以 不是 告诉 一个 笔记 !

他连音都听不懂!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ə; eɪ][noʊt] !
He **could** **not** **learn** **a** **note** **!**
他 可以 不是 学习 一个 笔记 !

他一个音符都记不住!

[ðoʊ] - ['meni] , [ænd; ənd] ['meni] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]
Tho **'** **many** **,** **and** **many** **,** **and** **many** **a** **night**
虽然 - 许多 , 和 许多 , 和 许多 一个 夜晚

虽然有很多很多个夜晚

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['mʊnpæθ] ['gliːmɪŋ] [braɪt]
In **the** **lovely** **moonpath** **gleaming** **bright**
在 这 迷人的 月径 闪闪发光 明亮的

在皎洁明亮的月光下

[hiː; hi] ['lisnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊt] .
He **listened** **from** **his** **boat** **.**
他 听着 从 他的 船 .

他从船上听着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi]['nevər] , ['nevər] [nuː]
But **the** **song** **he** **never** **,** **never** **knew**
但 这 歌曲 他 绝不 , 绝不 知道

但他却始终不知道那首歌

[ɔːl'ðəj] - [hiː; hi] ['lisnd] [lɔːŋ] ,
Altho **'** **he** **listened** **long** **,**
虽然 - 他 听着 长的 ,

虽然他听了很久，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪz]['evər] [truː]
And **so** **it** **is** **—** **is** **ever** **true**
和 所以 它 是 — 是 曾经 真的

事实的确如此——永远如此。

[wen] ['hɑːrts] [wɪð'hoʊld][ə; eɪ] [lʌv] [lɔːŋ] [duː] ;
When **hearts** **withhold** **a** **love** **long** **due** **;**
什么时候 心 扣压 一个 爱 长的 到期的 ;

当心怀迟来的爱情；

[fɔːr; fər] [lʌv] [sɪŋz] [wʌn] [swiːt] [sɔːŋ] ,
For **Love** **sings** **one** **sweet** **song** **,**
为了 爱 唱歌 一 甜的 歌曲 ,

因为爱唱着一首甜蜜的歌，

[wʌn] [swiːt] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] ,
One **sweet** **familiar** **song** **,**
一 甜的 熟悉的 歌曲 ,

一首甜美熟悉的歌，

[æt; ət][ðaɪ] ['hɑːrts] [dɔːr] [tə'deɪ] ,
At **thy** **heart's** **door** **today** **,**
在 你的 心脏的 门 今天 ,

今天，在你心门前，

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] , [weɪts] , [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ]
And **knocking** **,** **waits** **,** **but** **waiting** **long**
和 敲门 , 等待 , 但 等待 长的

敲门，等待，但等待却漫长而煎熬。

[fər'evər] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .
Forever **turns** **away** **.**
永远 转弯 离开 .

永远转身离去。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[plænt][ə; eɪ] [triː]
Plant **a** **Tree**
植物 一个 树

种一棵树

[hiː; hi][pæst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['prez(ə)nt][kraɪz] —

he	Past	unto	the	Present	cries	—
他	过去的	到	这	展示	哭泣	—

过去向现在呼喊——

[ə'raɪz] , [jiː; ji] [mɔːr] [ðæn; ðən][blaɪnd] , [ə'raɪz] !

Arise	,	ye	more	than	blind	,	arise	!
出现	,	是的	更多的	比	瞎的	,	出现	!

起来吧，盲目之人，起来吧!

[fɔːr; fər][aɪ] [huː] [fel] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [loʊ]

For	I	who	fell	the	forest	low
为了	我	WHO	跌倒	这	森林	低的

因为我砍倒了低矮的森林

[wʊd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['fɔːrɪst] [groʊ] ,

Would	now	another	forest	grow	,
会	现在	其他	森林	生长	,

现在是否会生长出另一片森林?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [aɪ]['kænɑːt] [mend] ,

But	what	is	done	I	cannot	mend	,
但	什么	是	完毕	我	不能	修补	,

但事已至此，我无法挽回。

[soʊ]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [send] —

So	unto	you	a	message	send	—
所以	到	你	一个	信息	发送	—

所以，我要向你们传达一个信息——

[mʌtʃ] [dɪd][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Much	did	I	do	for	you	,	for	me
很多	做过	我	做	为了	你	,	为了	我

我为你，也为我自己，做了很多事。

[plænt][ə; eɪ] [triː] ,

Plant	a	tree	,
植物	一个	树	,

种一棵树，

[plænt][ə; eɪ] [triː] .

Plant	a	tree	.
植物	一个	树	.

种一棵树。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ,

The	Present	,	waking	from	its	sleep	,
这	展示	,	醒来	从	它是	睡觉	,

当下，从沉睡中苏醒

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ,

Across	the	hills	began	to	creep	,
穿过	这	丘陵	开始	到	潜行者	,

山坡上开始出现蠕动的身影，

[ænd; ənd] [sɔː] [wer] [pæst][hæd; həd]['fɔːlən][fɑːr]

And	saw	where	Past	had	fallen	far
和	锯	在哪里	过去的	有	倒下	远的

并看到了过去坠落的遥远之处

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr]

A	noble	forest	,	with	a	scar
一个	高贵	森林	,	和	一个	瘢痕

一片高贵的森林，带着伤痕

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['maʊnt(ə)n] [saɪd]
On many a wounded mountain side
在 许多 一个 受伤 山 边

在许多受伤的山坡上

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wʊd] [haɪd] —
That from the elements would hide —
那 从 这 元素 会 隐藏 —

可以躲避自然因素——

[ænd; ənd] ['ænsər] : — [pæst] , [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðiː]
And answered : — Past , I will for thee
和 回答 : — 过去的 , 我 将要 为了 你

并回答说：——过去，我会为你而活。

[plænt][ə; eɪ] [triː] ,
Plant a tree ,
植物 一个 树 ,

种一棵树，

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [triː] .
A forest tree .
一个 森林 树 .

一棵森林里的树。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['fjuːtʃər] , [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ,
The feeling Future , yet unborn ,
这 感觉 未来 , 然而 未出生的 ,

未来的感觉，尚未诞生，

[hɜːrd] ['prez(ə)nt] ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər][hɔːrn] ,
Heard Present echoing her horn ,
听到 展示 回声 她 喇叭 ,

听到她吹响号角的声音，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['laɪfs] [sel]
And stirring somewhat in Life's cell
和 搅拌 有些 在 生活的 细胞

生命的牢笼里也有些许悸动。

[dɪd][traɪ][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] ,
Did try her dearest wish to tell ,
做过 尝试 她 亲爱的 希望 到 告诉 ,

她尽力表达了自己最渴望的愿望，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :
Whispering in an undertone :
耳语 在 一个 底色 :

低声耳语:

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːp] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [soʊn] ,
I — I shall reap as ye have sown ,
我 — 我 将 收割 作为 是的 有 播种 ,

我——我必将自食其果，正如你们播种的那样。

[oʊ] [hiːd] [ðə; ði][pæst] !
O heed the Past !
哦 注意 这 过去的 !

谨记过去!

[ænd; ənd] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] —
and — thanks to thee —
和 — 谢谢 到 你 —

而——多亏了你——

[plænt][ə; eɪ] [triː] ,
Plant **a** **tree** **,**
植物 一个 树 ,

种一棵树，

[plænt][ə; eɪ] [triː] .
Plant **a** **tree** **.**
植物 一个 树 .

种一棵树。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[meɪd][ʌv; əv] -
Maid **of** **Shehawken**
女佣 的 -

希霍肯少女

[eɪd][ʌv; əv] - , [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,
aid **of** **Shehawken** **,** **kind** **and** **true** **,**
援助 的 - , 种类 和 真的 ,

谢霍肯的援助，善良而真诚

[aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˌfer'wel] ,
I **sing** **a** **fond** **farewell** **,**
我 唱歌 一个 喜爱 告别 ,

我唱起深情的告别歌，

[bʌt; bət] , ['meɪd(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [sɪŋ] [ə'duː] ,
But **,** **maiden** **,** **though** **I** **sing** **adieu** **,**
但 , 少女 , 尽管 我 唱歌 再见 ,

但是，姑娘，虽然我唱着告别歌，

[maɪ] [lʌv] [aɪ]['kænɑːt] [tel] —
My **love** **I** **cannot** **tell** **—**
我的 爱 我 不能 告诉 —

我无法诉说我的爱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[maɪ] [lʌv] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [tuː; tə] [ðiː]
My **love** **I** **cannot** **tell** **to** **thee**
我的 爱 我 不能 告诉 到 你

我无法向你诉说我的爱

[fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][peɪn] ,
For **parting** **gives** **me** **pain** **,**
为了 离别 给予 我 疼痛 ,

离别让我感到痛苦，

[oʊ] [meɪ] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
Oh **may** **I** **in** **the** **days** **to** **be**
哦 可能 我 在 这 天 到 是

哦，愿我在未来的日子里

[miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] .
Meet **with** **thee** **once** **again** **.**
见面 和 你 一次 再次 .

再次与你相见。

[meɪd][ʌv; əv] - , [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ,

Maid	of	Shehawken	,	sweet	and	fair	,
女佣	的	-	,	甜的	和	公平的	,

希霍肯少女，甜美动人，

[ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [preɪz] ,

Accept	my	humble	praise	,
接受	我的	谦逊的	称赞	,

请接受我卑微的赞美。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [pæθ] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

And	may	thy	path	be	free	from	care	,
和	可能	你的	小路	是	自由的	从	关心	,

愿你一路无忧。

[fʊl] ['hæpi] [biː; bi] [ðaɪ] [deɪz] ,

Full	happy	be	thy	days	,
满的	快乐的	是	你的	天	,

愿你天天幸福安康!

[ænd; ənd]['evər] [mɪd] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [laɪf]

And	ever	mid	the	lure	of	life
和	曾经	中	这	饵	的	生活

始终沉浸在生活的诱惑之中

[wer] [ɛə] [ðaɪ] [lɑːt] [meɪ] [biː; bi] ,

Where	e'er	thy	lot	may	be	,
在哪里	曾经	你的	很多	可能	是	,

无论你的命运如何，

[ɪn] ['plez(ə)nt] [pæðz] [ɔːr] ['wɪri] [straɪf] —

In	pleasant	paths	or	weary	strife	—
在	令人愉快的	路径	或者	厌倦	冲突	—

无论是在愉悦的道路上，还是在疲惫的斗争中——

[rɪ'membər] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

Remember	,	I	love	thee	.
记住	,	我	爱	你	.

记住，我爱你。

[meɪd][ʌv; əv] - , [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,

Maid	of	Shehawken	,	kind	and	true	,
女佣	的	-	,	种类	和	真的	,

希霍肯少女，善良真诚

[ðoʊ] - [fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [roʊm] ,

Tho	'	far	away	we	roam	,
虽然	-	远的	离开	我们	漫游	,

纵然我们远走他乡，

[fjuː] ['pleɪsɪz] [wɪl] [wiː; wi] [faɪnd] , [oʊ] [fjuː]

Few	places	will	we	find	,	O	few
很少	地方	将要	我们	寻找	,	哦	很少

我们能找到的地方寥寥无几，哦，寥寥无几。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] [hoʊm] ,

As	sweet	as	our	highland	home	,
作为	甜的	作为	我们的	高地	家	,

就像我们高地上的家一样甜蜜，

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['laɪfs] ['pæθweɪ] [liːd] [ə'lɔːŋ]

And	tho	'	Life's	pathway	lead	along
和	虽然	-	生活的	路径	带领	沿着

尽管人生的道路引领我们沿着

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	shining	streets	of	gold	,
这	灼灼	街道	的	金子	,

闪耀着黄金的街道，

['aʊər; ɑːr][lɪps] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

Our	lips	will	never	know	a	song
我们的	嘴唇	将要	绝不	知道	一个	歌曲

我们的嘴唇永远不会知道一首歌

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][oʊld] .

As	sweet	as	the	songs	of	old	.
作为	甜的	作为	这	歌曲	的	老的	.

像古老的歌谣一样甜美。

[meɪd][ʌv; əv] - , ['dɪrɚ] [fɑːr]

Maid	of	Shehawken	,	dearer	far
女佣	的	-	,	更贵	远的

希霍肯少女，更亲爱的远方

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

Than	any	that	I	know	,
比	任何	那	我	知道	,

比我认识的任何人都强，

['laɪtɪŋ] [maɪ] ['pæθweɪ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ,

Lighting	my	pathway	like	a	star	,
灯光	我的	路径	喜欢	一个	星星	,

像星星一样照亮我的道路，

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][goʊ] ,

Afar	from	thee	I	go	,
远方	从	你	我	去	,

我要远离你，

[bʌt; bət][ðoʊ] - [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪn]

But	tho	'	I	leave	the	Hills	of	Wayne
但	虽然	-	我	离开	这	丘陵	的	韦恩

虽然我离开了韦恩山

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

My	heart	is	still	with	thee	,
我的	心	是	仍然	和	你	,

我的心依然与你同在，

[oʊ]['meɪd(ə)n] , [meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen]

O	maiden	,	may	we	meet	again
哦	少女	,	可能	我们	见面	再次

少女啊，愿我们再次相遇

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .

In	the	days	that	are	to	be	.
在	这	天	那	是	到	是	.

在未来的日子里。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[tuː; tə][ðə; ði] ['deləwɛə]

To	the	Delaware
到	这	特拉华州

到特拉华州

[iːz] [ðaɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , ['deləwɛə] ,
ease **thy** **murmuring** **,** **Delaware** **,**
舒适 你的 淙淙 , 特拉华州 ,

特拉华州，请平息你的低语。

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['meni] [breɪvz] [soʊ] [fer]
For **thy** **many** **braves** **so** **fair**
为了 你的 许多 勇士们 所以 公平的

致你众多英俊勇敢的勇士

[huː] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðaɪ] [striːm] —
Who **are** **sleeping** **by** **thy** **stream** **—**
WHO 是 睡眠 经过 你的 溪流 —

谁在你溪边安睡——

[raʊz] [ðem; ðəm][nɑːt] — [ðer; ðər][let][ðem; ðəm] [driːm] .
Rouse **them** **not** **—** **there** **let** **them** **dream** **.**
唤醒 他们 不是 — 那里 让 他们 梦 .

不要唤醒他们——让他们继续做梦吧。

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃɔːr]
For **upon** **that** **silent** **shore**
为了 之上 那 沉默的 支撑

在那寂静的海岸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['ɪndiːənz] [kraɪ][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [noʊ] [mɔːr] .
Indian's **cry** **shall** **sound** **no** **more** **.**
印度人的 哭 将 声音 不 更多的 .

印第安人的哭喊声将不再响起。

[ðer; ðər] , [wer] [stɪl] [ðə; ði] ['aʊlət] [kraɪ]
There **,** **where** **still** **the** **owlets** **cry**
那里 , 在哪里 仍然 这 猫头鹰幼崽 哭

那里，小猫头鹰仍在啼叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪt] - ['waɪndz] [saɪ] ,
And **the** **solemn** **night** **-** **winds** **sigh** **,**
和 这 庄严 夜晚 - 风 叹 ,

夜风肃穆地叹息着，

[let] [ðə; ði] ['vɪktɝz] [hed] [rɪ'meɪn]
Let **the** **victor's** **head** **remain**
让 这 胜利者的 头 保持

让胜利者的头颅留在这里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,
With **the** **spirits** **of** **the** **slain** **,**
和 这 烈酒 的 这 被杀 ,

与亡灵同在，

[liːv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [fæst] [ə'sliːp]
Leave **the** **warriors** **fast** **asleep**
离开 这 战士 快速地 睡着了

让战士们继续沉睡

[wer] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɔː(r)][ðem; ðəm] [wiːp] ,
Where **the** **willows** **o'er** **them** **weep** **,**
在哪里 这 柳树 超过 他们 哭泣 ,

柳树在他们上方哭泣的地方，

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , ['deləwɛə] ,
For **thy** **murmuring** **,** **Delaware** **,**
为了 你的 淙淙 , 特拉华州 ,

特拉华州，为了你的抱怨，

['kænɑːt] [weɪk] [ðoʊz] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ,
Cannot **wake** **those** **sleeping** **there** **,**
不能 唤醒 那些 睡眠 那里 ,

不能吵醒那里睡着的人。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [vɔɪs] [diːp] [ɪn][ðə; ði][foʊm]
For **thy** **voice** **deep** **in** **the** **foam**
为了 你的 嗓音 深的 在 这 泡沫

你的声音在泡沫深处

['kænɑːt]['evər][kɔːl][ðem; ðəm][hoʊm] .
Cannot **ever** **call** **them** **home** **.**
不能 曾经 称呼 他们 家 .

永远无法称他们为家。

[ðer; ðər] , [wer] [loʊ][ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'griː]
There **,** **where** **low** **and** **high** **degree**
那里 , 在哪里 低的 和 高的 程度

在那里，低度和高度

[sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [triː] ,
Sleep **beneath** **the** **self** **-** **same** **tree** **,**
睡觉 下面 这 自己 - 相同的 树 ,

睡在同一棵树下，

[ænd; ənd] [wer] ['wɒrɪrz] [smɔːl][ænd; ənd] [greɪt] ,
And **where** **warriors** **small** **and** **great** **,**
和 在哪里 战士 小的 和 伟大的 ,

而在那里，无论大小战士，

[ʃer] [ɪn] [deθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪt] ,
Share **in** **death** **a** **common** **fate** **,**
分享 在 死亡 一个 常见的 命运 ,

共享死亡的共同命运

[liːv] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪvz]
Leave **the** **pale** **-** **face** **and** **the** **braves**
离开 这 苍白 - 脸 和 这 勇士们

留下那些白人和勇敢者

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
Side **by** **side** **within** **their** **graves** **.**
边 经过 边 之内 他们的 坟墓 .

他们并排长眠于坟墓之中。

[ðer; ðər] , [wer] ['rɪdʒɪz] ['lɪftɪŋ] [haɪ]
There **,** **where** **ridges** **lifting** **high**
那里 , 在哪里 山脊 举重 高的

那里，山脊隆起高耸

[traɪ][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['endləs] [skaɪ] ,
Try **to** **bridge** **the** **endless** **sky** **,**
尝试 到 桥 这 无尽的 天空 ,

试着去连接无垠的天空，

[ænd; ənd] [wer] ['wiləuz] [bend] [laɪk] [liːd]
And **where** **willows** **bend** **like** **lead**
和 在哪里 柳树 弯曲 喜欢 带领

柳树弯腰如铅。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] —
O'er **the** **footprints** **of** **the** **dead** **—**
超过 这 脚印 的 这 死的 —

在死者的脚印之上——

[tuː; tə] [iːtʃ] ['brʌðər] ['slʌmbɝɪŋ] [ðer; ðər] ,
To **each** **brother** **slumbering** **there** **,**
到 每个 兄弟 沉睡 那里 ,

致每一位沉睡在那里的兄弟，

[sɪŋ] [swiːt] ['sɔŋz] , [maɪ] ['deləwɛə] .
Sing **sweet** **songs** **,** **my** **Delaware** **.**
唱歌 甜的 歌曲 , 我的 特拉华州 .

我的特拉华，唱起甜美的歌吧。

['rekwɪəm] :
Requiem **:**
安魂曲 :

安魂曲：

[breɪv] ! — [ðaɪ] ['hæpi] [deɪz] [hæv; həv] [fled]
Brave **!** **—** **thy** **happy** **days** **have** **fled**
勇敢的 ! — 你的 快乐的 天 有 逃亡

勇敢吧！——你的快乐时光已经逝去。

['ɪntuː] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ;
Into **silence** **with** **the** **dead** **;**
进入 沉默 和 这 死的 ;

与死者一同归于沉寂；

[ðaɪ] [kə'nuː] , [ðaɪ] [wel] - [wɔːrn] [wei] ,
Thy **canoe** **,** **thy** **well** **-** **worn** **way** **,**
你的 独木舟 , 你的 出色地 - 磨损 方式 ,

你的独木舟，你熟悉的道路，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [baʊ; boʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
And **thy** **bow** **are** **in** **decay** **.**
和 你的 弓 是 在 衰变 .

你的弓已经破损了。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [kæmp] - [fairz] [gliːm]
And **no** **more** **thy** **camp** **-** **fires** **gleam**
和 不 更多的 你的 营 - 火灾 闪耀

你的营火不再闪耀

[baɪ] [ðaɪ] [swiːt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [striːm] ;
By **thy** **sweet** **,** **complaining** **stream** **;**
经过 你的 甜的 , 抱怨 溪流 ;

在你那甜美而哀怨的小溪边；

[ænd; ənd] [aɪ] [mɔːrn] [ðaɪ] ['ruːθləs] [feɪt] ;
And **I** **mourn** **thy** **ruthless** **fate** **;**
和 我 哀悼 你的 无情 命运 ;

我为你的无情命运感到悲痛；

['wiːpɪŋ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] —
Weeping **am** **I** **—** **but** **too** **late** **—**
哭泣 是 我 — 但 也 晚的 —

我已泣不成声——但为时已晚——

[fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['saɪlənt] [ʃɔːr]
For **upon** **that** **silent** **shore**
为了 之上 那 沉默的 支撑

在那寂静的海岸

['ɪndiːənz] [kraɪ] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [noʊ] [mɔːr] .
Indian's cry shall sound no more .
印度人的 哭 将 声音 不 更多的 .

印第安人的哭喊声将不再响起。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['stɑːrlaɪt] [leɪk]
Starlight Lake
星光 湖

星光湖

[el] [neɪmd] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] ['lɪt(ə)l] [leɪk]
ell named thou art , O little lake
艾尔 命名 你 艺术 , 哦 小的 湖

小湖啊，你真是个好名字！

[set] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Set in among the hills ;
放 在 之中 这 丘陵 ;

坐落在群山之中；

[wel] [neɪmd] [ɑːrt] [ðaʊ] , — [iːtʃ] [stɑːr] [dʌθ; dəθ] [meɪk]
Well named art thou , — each star doth make
出色地 命名 艺术 你 , — 每个 星星 确实 制作

你名副其实，——每一颗星星都闪耀着光芒

[rɪ'flektɪd] [fɔːrmz] [ðæt] ['fænsis] [weɪk]
Reflected forms that fancies wake
反映 表格 那 幻想 唤醒

倒映的形态，幻想着醒来

[ænd; ənd] ['meməri] ['fɑːndli] [fɪlz] .
And memory fondly fills .
和 记忆 深情地 填充 .

美好的回忆涌上心头。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ʃɔːr]
And nightly on the rugged shore
和 每晚 在 这 崎岖 支撑

每晚在崎岖的海岸

[iːtʃ] [kɑːt] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [biːm]
Each cot with ruddy beam
每个 婴儿床 和 红润 光束

每张婴儿床都配有一根红棕色的横梁。

[laɪts] [ʌp] [ðaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] [dɔːr]
Lights up thy face from pane and door
灯 向上 你的 脸 从 窗格 和 门

从窗玻璃和门缝里照耀着你的脸庞

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɔː(r)]
And throws a stream of silver o'er
和 投掷 一个 溪流 的 银 超过

并抛洒出一道银流

[ðaɪ] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
Thy bosom like a dream .
你的 怀 喜欢 一个 梦 .

你的胸怀如同梦境一般。

[ðaɪ] ['hemlɑːk] [hɪlz] , [naʊ] ['dɪmli] [groʊn] ,
Thy hemlock hills , now dimly grown ,
你的 铁杉 丘陵 , 现在 依稀 生长 ,

你那片如今已黯然失色的铁杉山丘，

[flɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] ,
Fling shadows on thy face ,
一扔 阴影 在 你的 脸 ,

将阴影投射在你的脸上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [brænʧ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæv; həv] [floʊn] ,
And to their branch the birds have flown ,
和 到 他们的 分支 这 鸟类 有 飞行 ,

鸟儿们飞向了它们的枝头，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [aʊl] , [huːz] ['mɑːnətoʊn]
Except the owl , whose monotone
除了 这 猫头鹰 , 谁 单调

除了猫头鹰，它的叫声单调乏味。

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [kæn; kən] [treɪs] .
The listening ear can trace .
这 聆听 耳朵 能 痕迹 .

聆听的耳朵可以追踪。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['θɪkli] [treɪlz]
There , where the starlight thickly trails
那里 , 在哪里 这 星光 浓密 小径

那里，星光浓密地拖曳着

[ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðaɪ] [weɪv] ,
A path across thy wave ,
一个 小路 穿过 你的 海浪 ,

一条穿过你波浪的小路，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [boʊt] [ə; eɪ] ['boʊtmən] [heilz]
A passing boat a boatman hails
一个 通过 船 一个 船工 冰雹

过往船只，船夫招手

[huːz] ['meɪd(ə)n] [kruː] [stɪl] ['sɔːftli] [seɪlz]
Whose maiden crew still softly sails
谁 少女 全体人员 仍然 轻轻 帆

他们的处女船队仍在轻柔地扬帆起航

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪlət] [breɪv] .
As with a pilot brave .
作为 和 一个 飞行员 勇敢的 .

就像一位勇敢的飞行员。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [laɪð] [kə'nuː]
While from thy shore a lithe canoe
尽管 从 你的 支撑 一个 轻盈 独木舟

而你的岸边，一艘轻盈的独木舟正缓缓驶来。

[ʃuːts] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['bʊzəm] [fer] ,
Shoots o'er thy bosom fair ,
芽 超过 你的 怀 公平的 ,

嫩芽绽放在你美丽的胸膛上，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [vjuː]
Leaving behind a milk - white view
离开 在后面 一个 牛奶 - 白色的 看法

留下一片乳白色的景象

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['biːvər] ['pædld] [θruː]
As when the beaver paddled thru
作为 什么时候 这 海狸 划桨 通过

就像海狸划水穿过时一样

[ðaɪ] ['wɔːtərz] [ˌʌnə'wer] .
Thy waters unaware .
你的 水 不知情 .

你的水浑然不觉。

[ʌp] [raɪdz][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ]['roʊzi][rɪm]
Up rides the moon with rosy rim
向上 骑行 这 月亮 和 红润 轮缘

月亮高悬，边缘泛着玫瑰色。

[ɔːl]['saɪləntli][ænd; ənd] [stɪl] ,
All silently and still ,
全部 默默 和 仍然 ,

一切都静悄悄的，一动不动。

['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɪm]
Chasing away the shadows dim
追逐 离开 这 阴影 暗淡

驱散昏暗的阴影

[ðæt] [ɑːn][ðaɪ] ['sɜːrfɪs] [siːm] [tuː; tə][swɪm]
That on thy surface seem to swim
那 在 你的 表面 似乎 到 游泳

仿佛在你水面上游动

[laɪk] [wʊd] ['nɪmfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
Like wood nymphs from the hill .
喜欢 木头 若虫 从 这 爬坡道 .

就像山上的林中仙女。

[naʊ] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [ʃɔːr]
Now midnight comes , and on thy shore
现在 午夜 来 , 和 在 你的 支撑

午夜将至，在你的岸边

[noʊ]['boʊtmən] [plaɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
No boatman plies his way ,
不 船工 层 他的 方式 ,

没有船夫往他那边走，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [laɪts] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [noʊ] [mɔːr]
The cottage lights shine forth no more
这 小屋 灯 闪耀 前进 不 更多的

小屋的灯光不再闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɔːr]['oʊpən] [dɔːr]
From window - pane or open door
从 窗户 - 窗格 或者 打开 门

从窗户玻璃或敞开的门

[wer] [jet] [ðaɪ] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪ] .
Where yet thy shadows play .
在哪里 然而 你的 阴影 玩 .

你的影子依然在那里游荡。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [stɪl] [ɪz][ɔ:l] ;
Silent and strangely still is all ;
沉默的 和 奇怪的 仍然 是 全部 ;

一片寂静，出奇地安静；

[ðə; ði][stɑ:rz][laɪk] ['kændlz] [ɑ:r; ər] ,
The stars like candles are ,
这 明星 喜欢 蜡烛 是 ,

星星就像蜡烛一样，

[noʊ] ['ekoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [fɔ:l] , —
No echoes on the forest fall , —
不 回声 在 这 森林 落下 , —

森林落下时没有回声。

[i:tʃ] ['loʊnli] [aʊl] [hæθ] [si:sd] [tu:; tə][kɔ:l]
Each lonely owl hath ceas'd to call
每个 孤独 猫头鹰 有 停止 到 称呼

每只孤独的猫头鹰都已停止鸣叫

[hɪz; ɪz] [wʊd] - [meit] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .
His wood - mate from afar .
他的 木头 - 伴侣 从 远方 .

他的木偶伙伴从远处而来。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['kɑ:mli] [stɪl] [ɪz][ɔ:l] ;
Silent and calmly still is all ;
沉默的 和 平静地 仍然 是 全部 ;

寂静无声，一切如常；

[dɪm] [naɪt] [ɪz] ['mɑ:nərk] [naʊ] ,
Dim Night is monarch now ,
暗淡 夜晚 是 君主 现在 ,

暗夜女神如今统治着一切。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,
His kingdom is the midnight air ,
他的 王国 是 这 午夜 空气 ,

他的王国是午夜的空气，

[ðə; ði] ['fɔrists] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [fer] ,
The forests his attendants fair ,
这 森林 他的 服务员 公平的 ,

森林里他的侍从们很美，

[hu:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [baʊ; boʊ] —
Who , at his bidding , bow —
WHO , 在 他的 投标 , 弓 —

听从他的命令，谁就鞠躬——

[ænd; ənd][stænd][laɪk]['sentənəlz] [ə'sli:p]
And stand like sentinels asleep
和 站立 喜欢 哨兵 睡着了

像哨兵一样沉睡着

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nz] [wɑ:n] [bi:m] ,
Beneath the moon's wan beam ,
下面 这 月亮的 万 光束 ,

在月光黯淡的照耀下，

[ʌn'tɪl] [ɔ:'rɔ:rə] [fer] [dʌθ; dəθ] [kri:p]
Until **Aurora** **fair** **doth** **creep**
直到 极光 公平的 确实 潜行者

直到极光悄然降临

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [ki:p]
Above **the** **hill** **where** **she** **doth** **keep**
多于 这 爬坡道 在哪里 她 确实 保持

在她居住的山丘之上

[braɪt] [mɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['welkəm] [gli:m] .
Bright **morn** **with** **welcome** **gleam** **.**
明亮的 早晨 和 欢迎 闪耀 .

阳光明媚的早晨，空气中弥漫着令人愉悦的光芒。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
An **Inquiry**
一个 询问

调查

[pi:k] , [oʊ] [spi:k] , [maɪ]['eɪndʒl] [fer] ,
peak **,** **O** **speak** **,** **my** **angel** **fair** **,**
顶峰 , 哦 说话 , 我的 天使 公平的 ,

高峰啊，请说话，我美丽的天使，

[ɪz][ðer; ðər] ['sædnəs] ['evriwer] —
Is **there** **sadness** **everywhere** **—**
是 那里 悲伤 到处 —

悲伤是否无处不在?

['fɑ:li] [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] ['fi:dɪθ]
Folly **where** **the** **flower** **feedeth**
蠢事 在哪里 这 花 喂养

愚行，花朵滋养之处

['ræpɪdz] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['li:dəθ]
Rapids **where** **the** **river** **leadeth**
急流 在哪里 这 河 利德斯

河流奔腾而下的急流

[tu:; tə] [dɪ'laɪt] ?
To **delight** **?**
到 喜 ?

令人愉悦?

[ɪz][ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ]
Is **there** **,** **is** **there** **anything**
是 那里 , 是 那里 任何事物

有吗? 有什么东西吗?

[æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dʒɔɪ][kæn; kən] [brɪŋ] —
An **eternal** **joy** **can** **bring** **—**
一个 永恒 喜悦 能 带来 —

永恒的喜悦可以带来——

[wʌt] [ɪz]['ri:əl][ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] ['si:mɪθ]
What **is** **real** **and** **what** **but** **seemeth**
什么 是 真实的 和 什么 但 似乎

什么是真实，什么是假象?

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ] ['driːmər]
Like **a** **dream** **a** **dreamer** **dreameth**
喜欢 一个 梦 一个 梦想家 梦

就像做梦一样，做梦者也做梦。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ?
Thru **the** **night** **?**
通过 这 夜晚 ?

整夜?

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] , ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv]
Can **there** **be** **,** **Angel** **of** **Love**
能 那里 是 , 天使 的 爱

难道真有爱的天使吗?

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [braɪt] ['hoʊmz] [ə'bʌv] —
Can **there** **be** **bright** **homes** **above** **—**
能 那里 是 明亮的 房屋 多于 —

上面会有明亮的房子吗?

[wʌt] [ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndɛθ]
What **is** **Life** **—** **and** **when** **it** **endeth**
什么 是 生活 — 和 什么时候 它 结束

生命是什么？生命何时终结?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wʌt] [ɪz] [deθ] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsɛndɪθ]
What **is** **Death** **—** **why** **it** **descendeth**
什么 是 死亡 — 为什么 它 下降

死亡是什么？它为何降临?

[aɪ] [ɪm'plɔːr] ?
I **implore** **?**
我 恳求 ?

我恳求?

[tel] [ˌem 'iː] , ['eɪndʒl] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Tell **me** **,** **Angel** **,** **can** **it** **be**
告诉 我 , 天使 , 能 它 是

告诉我，天使，这会是吗?

[ðæt] [ðaɪ][hænd][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] —
That **thy** **hand** **is** **leading** **me** **—**
那 你的 手 是 领导 我 —

是你的手引领着我——

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['serəfs] ['sɪŋɪŋ]
Tell **me** **,** **are** **these** **seraphs** **singing**
告诉 我 , 是 这些 炽天使 歌唱

告诉我，这些天使是在歌唱吗?

[ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['glædnəs] ['brɪŋɪŋ]
Up **in** **heaven** **,** **gladness** **bringing**
向上 在 天堂 , 欢乐 带来

在天堂，带来喜悦

[ˌevər'mɔːr] ?
Evermore **?**
越来越 ?

永远?

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[twɪn] [leɪk]
Twin Lake
双 湖

双湖

[ɪn][ðə; ði] [weɪn] ['haɪləndz]
In the Wayne Highlands
在 这 韦恩 高地

在韦恩高地

[hiː; hi] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl][ɑːn][twɪn] [leɪk] [fer]
he shadows fall on Twin Lake fair
他 阴影 落下 在 双 湖 公平的

阴影笼罩着双子湖集市。

[æz; əz]['krɪmz(ə)n][sets][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ;
As crimson sets the Autumn sun ;
作为 赤红 套 这 秋天 太阳 ;

秋日的夕阳西下，天空染成一片绯红;

[ə; eɪ]['hoʊli] [hʌʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [er]
A holy hush is on the air
一个 圣 嘘 是 在 这 空气

空气中弥漫着神圣的寂静。

[ʌv; əv] ['iːvntaɪd] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Of eventide and day is done .
的 黄昏 和 天 是 完毕 .

黄昏和白昼已尽。

[noʊ] ['zefər] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ;
No zephyrs kiss the little lake ;
不 微风 吻 这 小的 湖 ;

没有微风轻拂这片小湖;

[soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][ɪz] ['iːðər] [ʃɔːr] ,
So still and calm is either shore ,
所以 仍然 和 冷静的 是 任何一个 支撑 ,

两岸都静谧无波。

[ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [weɪk]
That on her face dim shadows wake
那 在 她 脸 暗淡 阴影 唤醒

她脸上的阴影渐渐消失

[ænd; ənd] ['diːpən] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
And deepen ever more and more .
和 深化 曾经 更多的 和 更多的 .

而且这种影响还在不断加深。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [liːf] ['lɔrəlz] [groʊ]
And where the long - leaf laurels grow
和 在哪里 这 长的 - 叶子 月桂树 生长

以及长叶月桂树生长的地方

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [saʊndz] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][rest] ,
A cuckoo sounds the hour of rest ,
一个 布谷鸟 声音 这 小时 的 休息 ,

杜鹃啼鸣宣告休息时间，

[ænd; ənd]['fɑ:ndli] ['ænsər] [fɑ:r] [bɪ'loʊ]
And fondly answering far below
和 深情地 回答 远的 以下

并深情地回答如下

[ɪts] [meit] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][nest] .
Its mate is calling from her nest .
它是 伴侣 是 呼叫 从 她 巢 .

它的伴侣正在巢穴里鸣叫。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['twaɪlaɪt] , [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] ,
Now comes the twilight , calm and still ,
现在 来 这 暮 , 冷静的 和 仍然 ,

现在暮色降临，平静而寂静。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv]['seɪbl] [hju:] ,
And , with a cloak of sable hue ,
和 , 和 一个 披风 的 黑貂 色调 ,

而且，他还披着一件貂皮色的斗篷，

[hæf]['haɪdz][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['ʌplənd] [hɪl]
Half hides the lake and upland hill
一半 隐藏 这 湖 和 高地 爬坡道

半遮蔽了湖泊和高地山丘

[ðæt] [feɪnt][ænd; ənd]['feɪntər] [feɪdz] [frʌm; frəm] [vju:] .
That faint and fainter fades from view .
那 头晕的 和 较暗 淡出 从 看法 .

那越来越微弱的光芒渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən][web][ʌv; əv] [naɪt]
And through the broken web of night
和 通过 这 破碎的 网站 的 夜晚

透过破碎的夜之网

[i:tʃ] ['stɔ:lwərt][stɑ:r][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][reɪ]
Each stalwart star with even ray
每个 坚定的 星星 和 甚至 射线

每一颗坚毅的星星都拥有均匀的光芒

[rɪ'flekts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [laɪt]
Reflects upon the lake a light
反映 之上 这 湖 一个 光

湖面上倒映着一束光

[tu:; tə] [gaɪd] [ə; eɪ]['boʊtmən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] .
To guide a boatman on his way .
到 指导 一个 船工 在 他的 方式 .

为船夫指路。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['mæsɪv] [mu:n] [dʌθ; dəθ][raɪd]
And soon the massive moon doth ride
和 很快 这 大量的 月亮 确实 骑

不久，巨大的月亮便会升起。

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][paɪn] [tri:z] - ['hevi] [ʃeɪd] ,
Athwart the pine trees ' heavy shade ,
横穿 这 松树 树木 - 重的 阴影 ,

穿过松树浓密的树荫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ðæt] [dʌθ; dəθ][hɜ:r; hər]['faɪəri] ['tʃæriət] [haɪd] ,

That	doth	her	fiery	chariot	hide	,
那	确实	她	火热	战车	隐藏	,

那辆火红的战车藏匿于她身后。

[æz; əz][æn; ən] [ə'pærənt] [hɔ:lt][ɪz] [meɪd] .

As	an	apparent	halt	is	made	.
作为	一个	明显	停止	是	制成	.

一切似乎都停滞了。

[ænd; ənd] ['swi:tli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer]

And	sweetly	from	a	maiden	fair
和	甜蜜地	从	一个	少女	公平的

还有一位美丽少女的甜蜜祝福

[ɪn][jɑ:n] [kə'nu:] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] [ʃɔ:r]

In	yon	canoe	that	skirts	the	shore
在	远	独木舟	那	裙子	这	支撑

在那艘沿着岸边航行的独木舟里

[ə; eɪ] [læf] [rɪŋz] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er]

A	laugh	rings	out	upon	the	air
一个	笑	戒指	出去	之上	这	空气

一阵笑声响彻云霄。

[ænd; ənd] ['ekoʊz] ['sɔ:ftli] [ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)]

And	echoes	softly	o'er	and	o'er
和	回声	轻轻	超过	和	超过

回声轻轻地一遍又一遍地响起

[tɪl] ['daɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ,

Till	dying	on	the	distant	hill	,
直到	垂死	在	这	遥远	爬坡道	,

直到死在遥远的山丘上，

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['saɪləns] ['setlz] [fɑ:r] , —

An	evening	silence	settles	far	,	—
一个	晚上	沉默	定居点	远的	,	—

夜幕降临，寂静笼罩着远方。

[ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] , [soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [stɪl] ,

A	quietness	,	so	calm	,	so	still	,
一个	寂静	,	所以	冷静的	,	所以	仍然	,

一种静谧，如此平静，如此安宁。

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [mu:n] [ænd; ənd]['saɪlənt][stɑ:r] —

With	rising	moon	and	silent	star	—
和	上升	月亮	和	沉默的	星星	—

月亮升起，星辰寂静——

[ðæt] [pi:s] , [swi:t] [pi:s] [səb'dju:z] [ðə; ði] [soʊl] ,

That	peace	,	sweet	peace	subdues	the	soul	,
那	和平	,	甜的	和平	压制	这	灵魂	,

那份宁静，那份甜蜜的宁静，能抚慰灵魂。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['pensɪv] [er]

While	on	the	clear	and	pensive	air
尽管	在	这	清除	和	沉思的	空气

在清澈而沉思的空气中

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ['sɔ:ftli] [toʊl]

The	bells	of	Como	softly	toll
这	铃铛	的	科莫	轻轻	收费

科莫的钟声轻轻响起

[ðə; ðiː]['evər] - ['seɪkrɪd]['aʊər][ʌv; əv] [prer] .

The	ever	-	sacred	hour	of	prayer	.
这	曾经	-	神圣	小时	的	祷告	.

神圣的祈祷时刻。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[ðə; ðiː][mæn] [huː] [swɛəz]

The	Man	Who	Swears
这	男人	WHO	发誓

爱骂脏话的男人

[tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] , [jes] , ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn] [huː] [swɛəz]

t	is	often	,	yes	,	often	that	the	man	who	swears
t	是	经常	,	是的	,	经常	那	这	男人	WHO	发誓

是的，通常情况下，说脏话的男人

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] ;

Is	a	man	who	dares	and	a	man	who	cares	;
是	一个	男人	WHO	敢于	和	一个	男人	WHO	关心	;

他既是一个敢于冒险的人，也是一个关心他人的人;

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [aɪ] [ʌv; əv] [bluː]

For	the	gentle	voice	and	the	eye	of	blue
为了	这	温和的	嗓音	和	这	眼睛	的	蓝色的

为了那温柔的声音和蓝色的眼睛

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [truː]

Will	sometimes	tell	of	a	heart	less	true
将要	有时	告诉	的	一个	心	较少的	真的

有时也会诉说一颗不太真诚的心

[ðæn; ðən][ðə; ðiː] [rʌf] , [koʊld] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [stɜːrn] —

Than	the	rough	,	cold	voice	and	manner	stern	—
比	这	粗糙的	,	寒冷的	嗓音	和	方式	船尾	—

比起粗犷、冷漠的声音和严厉的态度——

[ænd; ənd][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [truːθ] [wɪl] [lɜːrn] : —

And	you	some	day	this	truth	will	learn	:	—
和	你	一些	天	这	真相	将要	学习	:	—

总有一天你会明白这个道理:

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [jes] , ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn] [huː] [swɛəz]

That	often	,	yes	,	often	that	the	man	who	swears
那	经常	,	是的	,	经常	那	这	男人	WHO	发誓

是的，通常情况下，那个说脏话的男人

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɛəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] .

Is	a	man	who	dares	and	a	man	who	cares	.
是	一个	男人	WHO	敢于	和	一个	男人	WHO	关心	.

他既是一个敢于冒险的人，也是一个关心他人的人。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd][peɪn] ,

When	you	are	sick	with	fever	and	pain	,
什么时候	你	是	生病的	和	发烧	和	疼痛	,

当你发烧疼痛时，

[huː] [kʌmz] [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] ['wɪri] [breɪn] ?

Who	comes	to	ease	your	weary	brain	?
WHO	来	到	舒适	你的	厌倦	脑	?

谁来舒缓你疲惫的大脑?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː]
Is it the friend with the eyes of blue
是 它 这 朋友 和 这 眼睛 的 蓝色的

是那位有着蓝色眼睛的朋友吗?

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And gentle voice that comes to you ,
和 温和的 嗓音 那 来 到 你 ,

还有那温柔的声音,

[ɔːr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['mænər] [koʊld]
Or , is it the one with manner cold
或者 , 是 它 这 一 和 方式 寒冷的

或者,是那个态度冷漠的人吗?

[ænd; ənd] [vɔɪs] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [weɪz] [soʊ][boʊld] ,
And voice so stern and ways so bold ,
和 嗓音 所以 船尾 和 方式 所以 大胆的 ,

声音如此严厉,行事如此大胆,

[ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə; eɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['fiːvərd] [braʊ]
That presses a hand on your fevered brow
那 出版社 一个 手 在 你的 发烧 眉头

那只手轻轻按在你发烫的额头上。

[ænd; ənd] [suːðz] [jʊr; jər] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [naʊ] .
And soothes your troubled spirits now .
和 舒缓 你的 麻烦 烈酒 现在 .

现在,它能抚慰你烦躁不安的心灵。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,
When you are down and your friends are few ,
什么时候 你 是 向下 和 你的 朋友们 是 很少 ,

当你情绪低落,朋友寥寥无几时,

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ?
Who is it comes to comfort you ?
WHO 是 它 来 到 舒适 你 ?

谁来安慰你?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][maɪld]
Is it the one with eyes so mild
是 它 这 一 和 眼睛 所以 温和的

是那个眼神温柔的人吗?

[ænd; ənd] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] —
And voice as sweet as a little child —
和 嗓音 作为 甜的 作为 一个 小的 孩子 —

声音甜美得像个孩子——

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [weɪ]
Is it the one with gentle way
是 它 这 一 和 温和的 方式

是那个温柔的人吗?

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] : —
That comes to you and dares to say : —
那 来 到 你 和 敢于 到 说 : —

它来到你面前,竟敢说:——

[soʊ] ['sɑːri] , [frend] ; [seɪ] , [hɪəz] [maɪ][hænd] ,

So	sorry	,	friend	;	say	,	here's	my	hand	,
所以	对不起	,	朋友	;	说	,	这里是	我的	手	,

朋友，真抱歉；来，这是我的手。

[aɪl] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ; [naʊ] [dʒʌst] [kə'mænd] ?

I'll	do	your	bidding	;	now	just	command	?
患病的	做	你的	投标	;	现在	只是	命令	?

我会听从你的吩咐；现在只要你一声令下?

[wen] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend]

When	in	misfortune	you	need	a	friend
什么时候	在	不幸	你	需要	一个	朋友

遭遇不幸时，你需要一个朋友

[huː] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] —

Who	will	fight	for	you	to	the	bitter	end	—
WHO	将要	斗争	为了	你	到	这	苦的	结尾	—

谁会为你战斗到最后一刻?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] [kwaɪt] [loʊ]

Is	it	always	the	one	who	speaks	quite	low
是	它	总是	这	一	WHO	说话	相当	低的

是不是总是那个说话声音很小的人?

[ænd; ənd] [fɪrz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] , [ɪz][soʊ] ,

And	fears	to	say	what	he	knows	,	is	so	,
和	恐惧	到	说	什么	他	知道	,	是	所以	,

他害怕说出自己知道的事情，就是这样。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Or	is	it	the	man	who	speaks	his	mind
或者	是	它	这	男人	WHO	说话	他的	头脑

或者，是那个直言不讳的人?

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [sʌm; səm]['met(ə)l] — [ænd; ənd]['hɑːrdli][kaɪnd]

And	shows	some	mettle	—	and	hardly	kind
和	演出	一些	气概	—	和	几乎	种类

这展现了他的一些勇气——但绝非仁慈。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][koʊld][ʌn'tɪl][jʊr; jər][woʊ]

Whose	heart	is	cold	until	your	woe
谁	心	是	寒冷的	直到	你的	悲哀

谁的心冷漠到你的悲伤

[melts] [æn; ən] ['entrəns] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [melts] [snoʊ] ?

Melts	an	entrance	as	the	sun	melts	snow	?
融化	一个	入口	作为	这	太阳	融化	雪	?

像太阳融化积雪一样融化入口?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['swerɪŋ] [ɪz] [raɪt]

I	would	not	say	that	swearing	is	right
我	会	不是	说	那	咒骂	是	正确的

我不会说骂人是对的。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] —

But	I	say	some	men	are	willing	to	fight	—
但	我	说	一些	男人	是	愿意的	到	斗争	—

但我认为有些人是愿意战斗的——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swer] ,

It	is	wrong	indeed	for	a	man	to	swear	,
它	是	错误的	的确	为了	一个	男人	到	发誓	,

男人说脏话确实是不对的。

[ænd; ənd][aɪ] ['envi] [noʊ] [wʌnz] ['wiːknəs] [ðer; ðər] —
And **I** **envy** **no** **one's** **weakness** **there** **—**
和 我 嫉妒 不 一个人的 弱点 那里 —

我不羡慕那里任何人的弱点——

[stɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ]
Still **I** **believe** **,** **with** **me** **you** **would** **say**
仍然 我 相信 , 和 我 你 会 说

但我相信，你会同意我的说法。

[waɪl] [wʌn] [wɪl] [swer] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [preɪ]
While **one** **will** **swear** **and** **another** **pray**
尽管 一 将要 发誓 和 其他 祈祷

有人咒骂，有人祈祷

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [der]
You **would** **follow** **the** **man** **who** **is** **willing** **to** **dare**
你 会 跟随 这 男人 WHO 是 愿意的 到 敢

你会追随那个敢于冒险的人。

[ðoʊ][wʌn] [maɪt] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [swer] .
Tho **one** **might** **pray** **and** **the** **other** **swear** **.**
虽然 一 可能 祈祷 和 这 其他 发誓 .

一个祈祷，一个咒骂。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ðə; ðɪ] [glen]
The **Glen**
这 格伦

格伦

[er] ['neɪtʃɚz] [naɪs] [ə'dʒʌstɪd] [tuːl]
ere **Nature's** **nice** **adjusted** **tool**
埃雷 自然的 好的 调整 工具

大自然巧妙调整的工具

[hæθ] [kʌt][ə; eɪ]['kæzəm] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [puːl]
Hath **cut** **a** **chasm** **;** **and** **each** **pool**
有 切 一个 深渊 ; 和 每个 水池

已凿开深渊；每个水池

[rɪ'flekts] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['rɑːki] [ruːm]
Reflects **a** **narrow** **,** **rocky** **room**
反映 一个 狭窄的 , 岩石 房间

映照出一个狭窄多石的房间

[wer] [sʌn] - [bɔːrn] ['flaʊərz] ['seldəm] [bluːm] ,
Where **sun** **-** **born** **flowers** **seldom** **bloom** **,**
在哪里 太阳 - 出生 花朵 很少 盛开 ,

在阳光下的花朵鲜少盛开的地方，

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ðɪ] ['lɛdʒɪŋ] , ['lev(ə)l] [ʃelvz]
But **where** **the** **ledging** **,** **level** **shelves**
但 在哪里 这 层板 , 等级 货架

但是，在书架、水平货架上

[bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] [dæns] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [elvz] .
Betray **the** **dance** **hall** **of** **the** **elves** **.**
背叛 这 舞蹈 大厅 的 这 精灵 .

背叛精灵的舞厅。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['tæsld] [triːz]
And overhead the tasseled trees
和 开销 这 带流苏的 树木

头顶上是缀满穗子的树木。

[fraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [briːz]
Frown from the wall , and with each breeze
皱眉 从 这 墙 , 和 和 每个 微风

墙上的皱眉，随着每一阵微风

[əˈweɪk] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['ævənuː] ,
Awake the solemn avenue ,
醒 这 庄严 大街 ,

唤醒庄严肃穆的大道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət][haɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði]['ʌpwərd] [vjuː] ,
But hide from sight the upward view ,
但 隐藏 从 视线 这 向上 看法 ,

但要将向上看的景色隐藏起来，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [hɑːps] [ðeɪ] [sɪŋ]
When with a hundred harps they sing
什么时候 和 一个 百 竖琴 他们 唱歌

当一百把竖琴齐声歌唱

[tuː; tə]['bɔriæs][ðer; ðər] ['maɪti] [kɪŋ] .
To Boreas their mighty king .
到 北风 他们的 强大的 国王 .

献给他们强大的国王北风之神。

[hɪr] ['ekoʊ] [dwelz] [ɪn] ['loʊnli] [muːd] ,
Here Echo dwells in lonely mood ,
这里 回声 居住地 在 孤独 情绪 ,

Echo在这里独自一人，心情孤独。

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wʊd] ;
And answers to the dying wood ;
和 答案 到 这 垂死 木头 ;

以及对垂死之木的回应;

[ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [raɪm]
Unsuited to a varying rhyme
不合适 到 一个 变化 韵

不适合变化的韵律

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['tuːnfl] [taɪm]
She hath no voice for tuneful Time
她 有 不 嗓音 为了 悦耳动听 时间

她没有歌喉来吟唱美妙的时光

['kɑːntent][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːrd]
Content to speak as she hath heard
内容 到 说话 作为 她 有 听到

她乐于讲述她所听到的内容。

[ðə; ði]['lɪrɪk] [wɪnd] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] .
The lyric wind , the singing bird .
这 歌词 风 , 这 歌唱 鸟 .

抒情的风，歌唱的鸟儿。

[hɪr] [ðiːz] [seɪm] [fɔːlz] [ə'woʊk] [ðə; ði] [glen]
Here these same falls awoke the glen
这里 这些 相同的 瀑布 醒来 这 格伦

正是这些瀑布唤醒了山谷。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [men] ;
Long , long before the march of men ;
长的 , 长的 前 这 行进 的 男人 ;

早在人类出现之前很久;

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jɑːn] ['broʊkən] [sɔɪl]
Long , long before yon broken soil
长的 , 长的 前 远 破碎的 土壤

很久很久以前，在那片破碎的土壤之前

[brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [tɔɪl]
Brought forth the fruit of human toil
带来 前进 这 水果 的 人类 辛劳

带来了人类辛勤劳作的成果

[ænd; ənd] [hɪr] [ðiːz] [fɔːlz] [wɪl] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ]
And here these falls will dance and play
和 这里 这些 瀑布 将要 舞蹈 和 玩

而在这里，这些瀑布将翩翩起舞，嬉戏玩耍。

[wen] ['fiːlɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .
When feeling man has passed away .
什么时候 感觉 男人 有 通过了 离开 .

当感觉人已经去世时。

[sɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlz] ; [ænd; ənd] ['ekoʊ] [glen] ,
Sing little Falls ; and echo Glen ,
唱歌 小的 瀑布 ; 和 回声 格伦 ,

小瀑布歌唱吧；格伦回响，

[tɪl] ['saɪlənt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [men]
Till silent are the songs of men
直到 沉默的 是 这 歌曲 的 男人

直到人类的歌声都归于沉寂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ]
And they that dwell upon the earth
和 他们 那 住 之上 这 地球

以及那些居住在地上的人

[hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ]
Have disappeared as at thy birth
有 消失 作为 在 你的 出生

如同你出生时一样消失吧

[ænd; ənd] ['sensləs] [rɑːk] — [ɪf] [θɪŋk] [jiː; ji] [kæn; kən] ,
And senseless Rock — if think ye can ,
和 无意义的 岩石 — 如果 思考 是的 能 ,

还有无意义的摇滚——如果你认为你能做到的话，

[θɪŋk] [jiː; ji] — [haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] !
Think ye — how short the life of man !
思考 是的 — 如何 短的 这 生活 的 男人 !

想想看——人生是多么短暂!

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hoʊp]
Hope
希望

希望

[ɪnd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,
ind guardian of the Lonely Shore ,
印度 监护人 的 这 孤独 支撑 ,

孤独海岸的守护者

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli] [frend] ,
And Sorrow's true and only friend ,
和 悲伤的 真的 和 仅有的 朋友 ,

而悲伤，是它唯一真正的朋友。

['kʌmfərtɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] —
Comforting angel of the poor —
令人感到安慰 天使 的 这 贫穷的 —

穷人的安慰天使——

[wʌt] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][dɪd] [dɪ'send]
What heavenly spirit did descend
什么 天上 精神 做过 下降

究竟是哪位天神降临了?

[wɪð; wɪθ] ['pæsɪv] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] ,
With passive voice , with ways unknown ,
和 被动的 嗓音 , 和 方式 未知 ,

用被动语态，方式未知，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['veri] [self] [kəm'pliːt] ?
Within thy very self complete ?
之内 你的 非常 自己 完全的 ?

你内心深处是否已完整?

[oʊ][hoʊp] , [wen] [left][æt; ət][læst][ə'loʊn]
O Hope , when left at last alone
哦 希望 , 什么时候 左边 在 最后的 独自的

哦，希望，当它最终独自一人时

[wiː; wi][fɔːl][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt]
We fall a suppliant at thy feet
我们 落下 一个 请求者 在 你的 脚

我们俯伏在你脚下，如同恳求者。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [fər'lɔːrn]
And worship there , with heart forlorn
和 崇拜 那里 , 和 心 绝望

在那里，怀着一颗悲伤的心，虔诚地敬拜。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] [lænd][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
From childhood's land of make - believe ,
从 童年的 土地 的 制作 - 相信 ,

从童年充满幻想的世界，

[θruː] ['ɜːrli] [juːθ] , [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [mɔːrn] ,
Through early youth , the brightening morn ,
通过 早期的 青年 , 这 提亮 早晨 ,

从童年早期，到清晨的阳光，

[tɪl] ['tɔtəriŋ] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [iːv] .
Till tottering age , the fading eve .
直到 颤巍巍 年龄 , 这 褪色 前夕 .

直到步履蹒跚的年纪，暮色渐沉。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [frend] ?
And who could walk without thee , friend ?
和 WHO 可以 走 没有 你 , 朋友 ?

朋友，没有你，谁又能前行?

[huː] [wɔːk] [dɪm] [peɪðz] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [hænd] ?
Who walk dim paths without thy hand ?
WHO 走 暗淡 路径 没有 你的 手 ?

谁能不牵着你的手走在昏暗的道路上?

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ə'send]
From out the world shouldst thou ascend
从 出去 这 世界 应该 你 上升

你应当从世界之外升起

[blaɪnd] ['pɑːvərti] [wʊd] [stɔːk] [ðə; ði] [lænd] ;
Blind Poverty would stalk the land ;
瞎的 贫困 会 茎 这 土地 ;

赤贫将笼罩这片土地;

[dɪ'sper] [wʊd] [siːz] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [neɪv]
Despair would seize some simple knave
绝望 会 抢占 一些 简单的 恶棍

绝望会攫住一些单纯的恶棍

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ['evri] ['iːv(ə)l] [wʌn] , —
And Hatred every evil one , —
和 仇恨 每一个 邪恶的 一 , —

憎恨一切邪恶之人，——

[oʊ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [greɪv]
O Hope , for more would seek the grave
哦 希望 , 为了 更多的 会 寻找 这 严重

哦，希望啊，因为更多的人会选择走向坟墓。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['taɪmli] ['vɪʒ(ə)n] [ʃoʊn] : —
Without thy timely vision shown : —
没有 你的 及时 想象 所示 : —

若非你及时展现远见卓识：——

[ðə; ði] [sɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊli] [bed] ;
The sick upon the lowly bed ;
这 生病的 之上 这 卑微的 床 ;

躺在简陋病床上的病人;

[ðə; ði] [blaɪnd] [ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
The blind a - begging as of yore ;
这 瞎的 一个 - 乞讨 作为 的 昔时 ;

昔日盲人乞讨的景象;

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [wɜːrks] [ʌn'fed] ;
The weeping child who works unfed ;
这 哭泣 孩子 WHO 作品 未喂养的 ;

饥饿难耐却仍在工作的孩子哭泣着;

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɔːr] ,
The prisoner by the fatal door ,
这 囚犯 经过 这 致命的 门 ,

死门前的囚犯

[ɔ:l] , [led] [ə'lɔ:ŋ] , [stɪl] [klɪŋ] [bɪ'loʊ]
All , led along , still cling below
全部 , 引领 沿着 , 仍然 黏着 以下

所有人，都被引领着，仍然紧紧抓住下方

[tu:; tə] [fi:l] [ðaɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rmz] [soʊ] [fri:] ,
To feel thy subtle charms so free ,
到 感觉 你的 微妙的 魅力 所以 自由的 ,

如此自由地感受你那微妙的魅力，

[æz; əz] ['wɪrəli] , ['drɪrəli] [ɑ:n] [ðeɪ] [goʊ] ,
As wearily , drearily on they go ,
作为 疲劳 , 沉闷地 在 他们 去 ,

他们疲惫而沉闷地继续前行，

['fɑ:loʊɪŋ] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] [ði:] .
Following , following after thee .
下列的 , 下列的 后 你 .

跟随，跟随你。

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑ:n] ['laɪfs] [fi:ld] [ðeɪ] [fɔ:l] ,
And when upon Life's field they fall ,
和 什么时候 之上 生活的 场地 他们 落下 ,

当他们倒在人生的战场上时，

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [reɪn] [su'pri:m] ,
When Disappointment reigns supreme ,
什么时候 失望 统治 最高 ,

当失望占据主导地位时，

[ðaɪ] [vɔɪs] , [ɑ:m'nɪpətənt] , [wʊd] [kɔ:l]
Thy voice , omnipotent , would call
你的 嗓音 , 无所不能 , 会 称呼

你的声音，全能的，将会呼唤

[i:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər]['fɑ:ndəst] [dri:m] ;
E'en from the dust their fondest dream ;
e'en 从 这 灰尘 他们的 最爱 梦 ;

即使是从尘埃中，他们最美好的梦想；

[wʊd] [kɔ:l][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [θɔ:t] ,
Would call and wake the slumbering thought ,
会 称呼 和 唤醒 这 沉睡 想法 ,

会呼唤并唤醒沉睡的思绪，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [aɪ'di:əl]
And point it to some great ideal
和 观点 它 到 一些 伟大的 理想的

并将其指向某个伟大的理想

[waɪl] ['ædɪŋ] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [nɔ:t]
While adding all , but taking naught
尽管 添加 全部 , 但 采取 零

加起来却什么都没拿

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['lɪvɪŋ] ['ri:əl] .
From out the present , living real .
从 出去 这 展示 , 活的 真实的 .

从当下出发，活出真实的自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ðen] , [hoʊp] , [ðaʊ] ['sentɪn(ə)l][ʌv; əv] [laɪt]
Then , Hope , thou sentinel of light
然后 , 希望 , 你 哨兵 的 光

那么，希望啊，你这光明的守卫者。

[baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,
By Disappointment's lonely shore ,
经过 失望的 孤独 支撑 ,

在失望的孤寂海岸边，

[spiːk] [aʊt][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt]
Speak out amid the depth of night
说话 出去 之中 这 深度 的 夜晚

在夜深人静之时，大声说出来

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ˌevər'mɔːr] .
And guide us safely evermore .
和 指导 我们 安全 越来越 .

请您一路指引我们平安。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[laɪnz] [tuː; tə] ['laɪəz]
Lines to Liars
线条 到 说谎者

骗子的台词

[et]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][hɑːrp][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [lɔː] ,
et lawyers harp about the law ,
等 律师 竖琴 关于 这 法律 ,

律师们喋喋不休地谈论法律，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['mædʒəsti][ænd; ənd] [maɪt] ;
And all its majesty and might ;
和 全部它是 威严 和 可能 ;

以及它所有的威严和力量；

[ðeɪ] [faɪnd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ə; eɪ] [flɔː]
They find in every case a flaw
他们 寻找 在 每一个 案件 一个 缺陷

他们总能发现缺陷。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [raɪt] .
And think they're right .
和 思考 它们是 正确的 .

而且我认为他们是对的。

[let] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [preɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ]
Let politicians praise the truth
让 政治家 称赞 这 真相

让政治家们赞美真理吧

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɪts]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] —
And laud its virtue to the sky —
和 赞美 它是 美德 到 这 天空 —

并向苍天颂扬它的美德——

[ðeɪ] ['præktɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] [juːθ]
They practice from their very youth
他们 实践 从 他们的 非常 青年

他们从小就开始练习。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ] .

To	give	the	lie	.
到	给	这	说谎	.

撒谎。

[let] ['prɔfits] [send][ðə; ði][seɪnts][tuː; tə]['hev(ə)n]

Let	prophets	send	the	saints	to	heaven
让	先知	发送	这	圣徒	到	天堂

愿先知们将圣徒们送上天堂

[ænd; ənd] [dæm] [pʊr] ['sɪnərz] [iːn] [tuː; tə] [hel] —

And	damn	poor	sinners	e'en	to	hell	—
和	该死	贫穷的	罪人	e'en	到	地狱	—

愿那些可怜的罪人下地狱——

[haʊ] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɪz]['gɪv(ə)n]

How	such	authority	is	given
如何	这样的	权威	是	给定

这种权力是如何授予的

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tel] .

They	cannot	tell	.
他们	不能	告诉	.

他们无法分辨。

[let] ['dɑːktɜ-z] [preɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][peɪn]

Let	doctors	prate	of	human	pain
让	医生	喋喋不休	的	人类	疼痛

让医生们高谈阔论人类的痛苦吧

[ə'liːviːˌeɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] [skɪl] ,

Alleviated	by	their	skill	,
缓解	经过	他们的	技能	,

凭借他们的技能，情况有所缓解。

[wen] ['dɛθs] [dʌl] ['sɪknəs] [kʌmz] , [ɪn][veɪn]

When	Death's	dull	sickness	comes	,	in	vain
什么时候	死亡人数	乏味的	疾病	来	,	在	徒劳

当死亡的沉闷疾病来袭，一切都是徒劳

[ɪz] ['evri] [pɪl] .

Is	every	pill	.
是	每一个	丸	.

每颗药丸都是如此。

[let] ['poʊəts][paɪp][ʌv; əv] ['blʌdi] [wɔːr]

Let	poets	pipe	of	bloody	war
让	诗人	管道	的	血腥	战争

让诗人吟唱血腥战争的笛声

[ænd; ənd][kleɪm][ɪts]['kɑːrn(ə)l] ['meθəd] [raɪt] ;

And	claim	its	carnal	method	right	;
和	宣称	它是	肉体	方法	正确的	;

并声称其肉欲手段是正当的;

[ðeə(r)] ['oʊnli]['paɪpɪŋ] ['kaʊədz] , [fɔːr; fər]

They're	only	piping	cowards	,	for
它们是	仅有的	管道	懦夫	,	为了

他们不过是些只会吹口哨的懦夫罢了。

[nɑːt][wʌn] [wɪl] [faɪt] .

Not	one	will	fight	.
不是	一	将要	斗争	.

没有一个人会反抗。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [boʊst]
And so it seems we mortals boast
和 所以 它 似乎 我们 凡人 夸

所以看来我们凡人也会自夸。

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wer] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [liːst]
Of knowledge where we know the least
的 知识 在哪里 我们 知道 这 至少

知识是我们所知最少的地方

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ðə; ði][moʊst]
And show our ignorance the most
和 展示 我们的 无知 这 最多

而这最能暴露我们的无知。

[laɪk] ['eni] [biːst] .
Like any beast .
喜欢 任何 兽 .

就像任何野兽一样。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fuːlɪŋ]
Fooling
愚弄

愚弄

[iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] — [ə; eɪ]['tendər] [bɔɪ] ,
e was a lad — a tender boy ,
e 曾是 一个 小伙子 — 一个 投标 男生 ,

他当时还是个孩子——一个温柔的男孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [tɔɪ] ,
And she — she held him as her toy ,
和 她 — 她 握住 他 作为 她 玩具 ,

而她——她把他当成自己的玩具，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ]
And when she wearied of his way
和 什么时候 她 疲惫 的 他的 方式

当她厌倦了他的方式

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] [pleɪ] ,
And would with other playthings play ,
和 会 和 其他 玩具 玩 ,

还会和其他玩具一起玩，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] : —
I heard him say beneath his breath : —
我 听到 他 说 下面 他的 气息 : —

我听到他低声说道：——

[ə; eɪ] [fuːl] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [deθ] —
A fool am I ; it is my death —
一个 傻子 是 我 ; 它 是 我的 死亡 —

我真是个傻瓜，这必将害死我——

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] ， —

She	jilted	me	—	the	little	lass	,	—
她	被抛弃	我	—	这	小的	小姐	，	—

她抛弃了我——那个小姑娘——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [sʌtʃ] ['fuːlɪŋ] [pæs]

I	will	not	let	such	fooling	pass
我	将要	不是	让	这样的	愚弄	经过

我绝不会容忍这种愚弄。

[bʌt; bət] [ʃɪft] [æt; ət][wʌns][sʌm; səm] ['bɪtər] [dɑːrt]

But	shift	at	once	some	bitter	dart
但	转移	在	一次	一些	苦的	镖

但立刻转移一些苦涩的飞镖

[bæk] — [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ，

Back	—	back	again	into	her	heart	,
后退	—	后退	再次	进入	她	心	，

回到——再次回到她的心中，

[bʌt; bət] [ðen] [θɔːt] [hiː; hi] — [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pleɪ]

But	then	thought	he	—	All	those	who	play
但	然后	想法	他	—	全部	那些	WHO	玩

但他随即想到——所有那些玩的人

[wɪð; wɪθ] [fuːlz] [ɑːr; ər] [fuːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ，

With	fools	are	fools	as	well	as	they	,
和	傻瓜	是	傻瓜	作为	出色地	作为	他们	，

和傻瓜在一起，他们自己也是傻瓜。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːl] ： —

And	so	he	made	a	living	rule	:	—
和	所以	他	制成	一个	活的	规则	：	—

于是他制定了一条生活准则：——

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [fuːl] [ə; eɪ] [fuːl] .

It	takes	a	fool	to	fool	a	fool	.
它	需要	一个	傻子	到	傻子	一个	傻子	.

只有傻瓜才能骗傻瓜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神